

魔笛

Mozart's 莫扎特

The MAGIC FLUTE

An Opera in Two Acts
兩幕歌劇

Music 作曲

Wolfgang Amadeus Mozart 莫扎特

Libretto 劇本

Emanuel Schikaneder 席克奈德

Sung in German, dialogue in English, with Chinese and English subtitles
德文演唱及英文對白，中英文字幕

15-17.05.2025

(Thur-Sat) 7:30pm
(星期四至六) 晚上七時三十分

18.05.2025

(Sun) 3:00pm
(星期日) 下午三時

Grand Theatre
Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院

資助
Financial Support

資助
Supported by

聯合製作
Co-production



Message from the Chairman 主席獻辭

Welcome to Opera Hong Kong's new production of *The Magic Flute*, which we are honoured to co-produce with Beijing Music Festival, China National Opera House and State Opera South Australia.

The Magic Flute is one of Wolfgang Amadeus Mozart's most popular operas. At heart a fairy story, the opera's rich symbolism and themes of love, courage, and the pursuit of wisdom have inspired audiences for centuries. This production with its unique East-West interpretation, not only celebrates Mozart's genius but also reflects the creative excellence of our artists and symbolises Hong Kong's role as a bridge between cultures and a global hub for artistic exchange.

We are deeply grateful for the continued support of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, particularly the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Arts Development Council, whose generous contributions have been instrumental in sustaining and advancing our mission. Their support enables us to bring world-class productions to the stage and foster meaningful cultural exchanges, further enriching Hong Kong's cultural landscape.

Our sincere thanks also go to Mr. & Mrs. Richard Hui, Rotary Club of Kowloon, Chevalier Group, Fujipoly Hong Kong Limited, Bloomberg L.P., Leyoung, Dettol, Ms. Qin Shu Bin Helen, Shanghai Commercial Bank, Billion Charity Fund Limited, K. Wah International Holdings Limited, Mr. & Mrs. Christopher Yeung, and our many individual donors. Your unwavering support not only helps Opera Hong Kong thrive but also enriches the cultural fabric of our community.

Finally, I wish to extend my deepest appreciation to you, our valued audience, for your continued enthusiasm and encouragement. Your presence here tonight inspires us to go further in our pursuit of excellence and in our shared love for this magnificent art form.

Ronald Kwok
Chairman
Opera Hong Kong

歡迎蒞臨香港歌劇院與北京國際音樂節、中央歌劇院及南澳洲國家歌劇院多方聯手製作的《魔笛》。

《魔笛》是音樂天才莫扎特創作的不可朽傑作之一，歌劇以童話為主軸，但其深層意義涵蓋愛情、勇氣及智慧的追求，數百年來啟發了無數觀眾。這次製作以中西合璧的方式重新詮釋，不僅向莫扎特的天才致敬，亦象徵香港在國際文化交流中的橋樑角色及藝術創意的卓越地位。

我們衷心感謝香港特別行政區政府的持續支持，特別是康樂及文化事務署和香港藝術發展局的慷慨資助，憑藉他們的支持，我們得以將世界級的製作呈現於觀眾眼前，並促進文化交流，為香港的文化藝術發展作出貢獻。

我們亦向以下對香港歌劇院發展贊助之機構和人士致以誠摯謝意：許晉義伉儷、九龍扶輪社、其士集團、Fujipoly Hong Kong Limited、Bloomberg L.P.、麗喬健康管理有限公司、滴露、秦樹斌女士、上海商業銀行、億京慈善基金、嘉華國際集團、楊天源伉儷，以及眾多熱心人士不吝捐資贊助。你們對香港歌劇院的不懈支持，不僅讓我們蓬勃發展，更豐富了本地的文化底蘊。

最後，我要向您——我們尊貴的觀眾，致以最深的感謝。您對我們的熱情與鼓勵，激勵著我們不斷追求卓越，並共同分享對這門壯麗藝術形式的熱愛。

郭永聰
香港歌劇院主席



Message from the Artistic Director 藝術總監的話

Welcome to Opera Hong Kong's presentation of Mozart's *The Magic Flute*, co-produced with Beijing Music Festival, China National Opera House and State Opera South Australia.

Our international co-production brings together creative minds and talents from around the globe. At the helm is Director Shuang Zou of the Beijing Music Festival, while Dan Potra, one of the most acclaimed designers from State Opera South Australia, has designed the stage and costumes. Conductor Dane Lam, with his extensive international experience, leads the performance, ensuring Mozart's music resonates with all the humour and drama that has captured the hearts of audiences worldwide for centuries.

With its East-West interpretation, this production aligns with Hong Kong's mission to position itself as a Chinese and Western Cultural Exchange Centre. We are delighted that following its Hong Kong premiere, the production will embark on an international tour, with performances at the Beijing Music Festival, the China National Opera House and the State Opera South Australia, further sharing Hong Kong's artistic contributions with the world.

The stellar cast features Mexican-German tenor Andrés Moreno Garcia, American soprano Sofia Troncoso as Pamina, American baritone John Chest as Papageno, and Russian soprano Aigul Khismatullina as the Queen of the Night. They are joined by outstanding local talents Freddie Tong, Candice Chung, Ashley Chui, Carol Lin, Henry Ngan, Rachel Kwok, Wesley Lam, and Lam Kwok Ho, showcasing the richness and vibrancy of Hong Kong's operatic scene.

Thank you for supporting Opera Hong Kong and for being a part of this extraordinary celebration of music and storytelling.

Warren Mok, BBS, MH
Artistic Director
Opera Hong Kong

歡迎蒞臨香港歌劇院與北京國際音樂節、中央歌劇院及南澳洲國家歌劇院聯合呈獻的莫扎特歌劇《魔笛》。

這是一個國際聯合製作，匯聚了來自世界各地的創意人才。由北京國際音樂節的導演鄒爽擔任總導演，南澳洲國家歌劇院的著名舞台及服裝設計師丹波特拉負責舞台及服裝設計，而指揮由富有豐富國際經驗的丹林擔任，確保莫扎特的音樂充滿幽默與戲劇張力，延續數個世紀來觸動人心的魅力。

這次製作以東西交融的全新演繹方式，呼應香港致力於成為中西文化交流中心的使命。香港首演後，作品將開展國際巡迴演出，包括北京國際音樂節、中央歌劇院及南澳洲國家歌劇院等，進一步將香港的藝術成就推向全世界。

本次演出陣容網羅國際頂尖歌唱家，包括墨西哥裔德國男高音安德烈斯莫雷諾加西亞飾演塔米諾，美國女高音蘇菲亞莊高素飾演帕米娜，美國男中音約翰齊斯特飾演巴巴基諾，俄羅斯女高音艾古爾希斯馬圖蓮娜飾演夜后等。此外，我們亦邀請到本地傑出歌唱家，如唐景端、鍾嘉欣、徐曉晴、連皓忻、顏嘉樂、郭峴、林俊傑及林國浩參與演出，展示香港歌劇的活力和實力。

感謝各位支持香港歌劇院，並成為這場音樂與故事盛會的一部份。

莫華倫
香港歌劇院 藝術總監



Director's Note 導演的話

Mozart's most celebrated opera, *Die Zauberflöte* (*The Magic Flute*) is a musical journey in search of truth and love. The opera was an overnight success, but it was to be his last opera; just two months after its premiere, the great composer died. His wide-ranging legacy was punctuated by this masterpiece which has endured, seeing centuries of success and continuing to capture audiences, musicians and artists around the world to this day regardless of age and cultural background.

Making a new production in Hong Kong is exciting. It's energetic and full of life here. For me the mythical quality of the story resonates strongly with various schools of eastern mythology. It was a very easy choice from the beginning for us to step away from the many freemasonry references, because of the richness of eastern mythological philosophies. In particular, how the concept of fate is understood and addressed varies greatly between East and Western philosophies. The idea of karmic effect that relates us to a loop of life with cause and effects, that everything happens for a reason.

So, there is a lot we could play with. Concepts such as the non-dual aspects of the world, the idea that truth can be found from within, that wisdom and compassion are the essential method in self-awakening as well as searching for all of these are right there in the story. So, the tipping point for all of us in the creative team for this production of *The Magic Flute* was clear: we are going to take our characters somewhere into the deep "East". But we have to ask ourselves, what does the east look like? It's not as simple as just an aesthetic idea, it's a sort of new ideal that appeals to those who try to break-through a modern fixated view of life; the east is far away, anonymous, constantly changing and novel. We are the travelers from afar searching for a new ideal.

We are searching for a common ground across cultures and differences through the mystic journey of Tamino, accompanied by the magic surrealistic characters created by Shikaneder. Mozart's music connects the worlds of the mundane and superior together with humour, hope and intuitive philosophical ideas, reaching an ultimate result—a reunion of love and compassion in this fast-changing modern world manifested in the least romanticized train station.

The journey starts on a train platform where strangers meet and part, and love and relationships cross paths. Characters walk out of a poster, a train turns into a dragon, a delivery man becomes a half-bird man and the street musician becomes Mozart who delivers *The Magic Flute* to Tamino..... We take off as far as one can possibly imagine, and before one realizes everything return right back to where we started as if it's all a dream.

The success of *The Magic Flute* was Mozart's personal triumph; the swansong of a rebellious composer who struggled against the odds his whole, short rebellious life—it is impossible not to wonder what he might have thought of himself had he lived to see his successes in his own lifetime, and the vast legacy, the joy and laughter he leaves today.

There may not be another Mozart for another millenium; and while his own journey came to an end perhaps all too soon, here he is still-appearing in the form of a street musician—the ultimate witness to our own great search for truth and love.

Let's get ready, hold our open hearts and breath, the journey begins and no CO₂ emission is involved...

Shuang Zou
Director

莫扎特最著名的歌劇《魔笛》是一段追尋真理與愛的音樂之旅。這部歌劇一夕成名，卻成為他的最後一部作品；首演僅兩個月後，這位偉大的作曲家便與世長辭。他包羅萬象的藝術遺產以這部傑作劃下句點，歷經數世紀的成功，至今仍持續吸引全球不同年齡與文化背景的觀眾、音樂家與藝術家。

在香港製作新版《魔笛》令人振奮。這裡充滿活力與生機。對我而言，故事中的神話特質與東方多元神話體系強烈共鳴。創作初期，我們便輕易決定淡化共濟會的諸多隱喻，轉而擁抱東方神話哲學的豐厚底蘊。尤其關於「命運」的認知與詮釋，東西方哲學存在深刻分歧——業力效應將我們置於因果循環的生命迴圈，萬事皆有緣由.....

因此我們有許多可發揮的空間。諸如世界的「不二」本質、真理需向內探求、智慧與慈悲是自我覺醒與尋愛的核心途徑等概念，皆與故事緊密契合。於是創作團隊的轉捩點顯而易見：我們將把角色們帶往深邃的「東方」。但必須自問：東方是何種面貌？這不僅是美學概念，更是一種突破現代生活固化視野的新理想；東方是遙遠的、無名的、流變不居且新穎的。我們皆是遠道而來的旅人，追尋著新理想。

我們藉由塔米諾的神祕旅程，在席克奈德創造的魔幻超現實角色相伴下，尋找跨文化與差異的共同基礎。莫扎特的音樂以幽默、希望與直覺性的哲思連結凡俗與超凡世界，最終在這快節奏現代社會中，於最不浪漫的火車站裡，實現愛的重逢。

旅程始於月台——陌生人相遇別離、愛情與人際交錯的場所。角色從海報走出，列車化為巨龍，外送員變身半鳥人，街頭藝人成了遞送魔笛給塔米諾的莫扎特.....我們飛往想像的盡頭，未及回神，一切已如夢境般歸返原點。

《魔笛》的成功是莫扎特個人的勝利。這位叛逆作曲家與命運抗爭的短暫一生，以這首天鵝之歌作結——不禁令人遐想：若他親眼見證自己的成就與留給後世的浩瀚遺產、歡笑與喜悅，會如何評價自己？

或許千年難再遇一位莫扎特；儘管他的人生旅程戛然而止，此刻他仍以街頭藝人姿現身，成為我們追尋真理與愛的終極見證者。

準備好了嗎？敞開心扉、屏息以待，旅程即將啟程.....全程零碳排放。

鄒爽
舞台導演

Mozart's *The Magic Flute*: A Fairytale in Song

莫扎特《魔笛》：以歌聲譜寫的童話故事

Peter Gordon 高博德

What exactly is Wolfgang Amadeus Mozart's *Die Zauberflöte* (*The Magic Flute*)? An opera, or maybe a musical? It's known as a "*singspiel*", or "sing-play", which, like a musical, has spoken dialogue between the singing. It was written for the Theater auf der Wieden, a commercial suburban theatre, and the fairy tale story was designed for popular consumption.

But while *The Magic Flute*'s arias and duets would have topped the pop charts in 1791 and for many years afterwards, the music also challenges singers as much as any opera. But whatever we might call this genre-bending work, Mozart clearly got it right: *The Magic Flute* had close to 100 performances in the first year and is still going strong.

Like many fairy tales, *The Magic Flute* is a story of good and evil, of challenge, of love and magic. Prince Tamino promises the Queen of the Night that he will rescue her daughter Pamina (with whose picture he has fallen in love) from the evil sorcerer Sarastro. Tamino is accompanied in his quest by the bird-catcher Papageno. Tamino receives a magic flute to help him; Papageno receives magic bells.

But it turns out that Sarastro is kind and wise and it is the Queen of the Night who is the evil one (of course, the name should have been a dead give-away). Pamina is to be released but first Tamino must undergo three ordeals. In the end, Tamino is united with Pamina, while Papageno — with some help from his bells — finds love with Papagena.

Those who pay attention to such things have noted that Mozart and his librettist Emanuel Schikaneder were both freemasons and in the opera's use of Egyptian symbols and the number three seem to be references to their shared interest. Everyone else just enjoys Mozart's timeless music and a happy tale celebrating the triumph of love, courage and virtue.

Die Zauberflöte was Mozart's last opera. The joy engendered by the work is both tempered and heightened by the realisation that, despite conducting the premiere himself, Mozart died only a few months later. Imagining the performance as he lay dying Mozart is reported to have whispered to his wife Contanze that her sister, who sang the Queen of the Night "is singing her second aria, 'Der Hölle Rache'; how strongly she strikes and holds the B-flat..."

莫扎特的《魔笛》應該怎樣歸類？是歌劇，還是音樂劇？《魔笛》其實是一部輕歌劇，它像音樂劇一樣，在詠嘆調和小組合唱之間會有對話。這部童話故事以普羅大眾為對象，寫給一所位於近郊名為維登的商營劇院。

儘管《魔笛》自 1791 年首演起即廣受歡迎，但作品的音樂像其他歌劇一樣，對歌唱家來說是一種挑戰。而無論我們把《魔笛》看成是什麼跨類型的作品，莫扎特顯然是對的：《魔笛》首年已有近一百場演出，直到現在，依然受人愛戴。

一如很多童話，《魔笛》是一個有關善惡、挑戰、愛和魔法的故事。塔米諾王子答應夜后会從邪惡的男巫薩拉斯妥手上，拯救她的女兒柏美娜（他看見柏美娜的畫像，就愛上了她）。他得到捕鳥人巴巴基諾的陪伴，展開追尋之旅。塔米諾獲得一枝魔笛以協助他達成任務，而巴巴基諾則獲得一具魔鈴。

原來薩拉斯妥個性善良，夜后才是個惡魔（當然她的名字其實也透露了端倪）。塔米諾要通過三個考驗，柏美娜才會獲釋。最後，塔米諾和柏美娜結成一對，巴巴基諾在魔鈴的協助下，也找到了他的情人巴巴基娜。

一般觀眾都能從《魔笛》中欣賞到莫扎特不朽的音樂，和這個關乎愛、勇氣和德行的故事。然而，如果我們能注意細節，會發現莫扎特和作詞者伊曼紐爾·席克內德都是共濟會成員，劇中的埃及符號和「三」這個數字，都和他們息息相關。

《魔笛》是莫扎特最後一部歌劇，雖然作品帶來不少歡樂，但親自指揮首演的作曲家，卻於幾個月後與世長辭，令人覺得既惋惜又可貴。據說，莫扎特瀕死前向太太康斯坦絲說，她演夜后的姐姐「唱第二部詠嘆調《地獄的復仇》時，全力還緊緊抓住降 B 音……」



About Opera Hong Kong

關於香港歌劇院

Founded in 2003, Opera Hong Kong (OHK) is Hong Kong's first professional opera company. Over the years, the company has gone from strength to strength under the artistic direction of Warren Mok, the internationally acclaimed Hong Kong tenor. OHK has elevated opera in Asia's world city, with many world-class productions covering all major works in the operatic canon and has collaborated with opera houses and festivals including Teatro dell'Opera di Roma, Taormina Opera Festival, Theater Erfurt, Opéra de Nice, National Centre for the Performing Arts and the Shanghai Opera House.

In 2019, OHK was selected by the Hong Kong Arts Development Council as one of the three recipients of the coveted "Eminent Arts Group Scheme". The Scheme's consecutive five-year funding has become a boost to further the company's development. In 2024, OHK was named as a recipient of the "Eminent Arts Group Scheme" for a further five years.

OHK is committed to promoting the city's brightest, young opera singers. In 2015, OHK launched the Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development and Education Programme (the Programme), a three-year opera training programme designed to nurture ten young local artists. The success of the Programme led to its renewal by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for another three years from 2019 to 2022. In 2024 OHK launched the inaugural "LKSFOHK Young Artist Overseas Fellowships" Programme, generously sponsored by the Li Ka Shing Foundation, to provide short-term international residencies for six selected young artists who are Hong Kong residents to elevate their vocal artistry.

OHK also places a strong emphasis on education and community activities. Opera school tours, summer schools and master classes are held regularly to reach young audiences. OHK provides a wide range of courses for early-age children to adults in addition to Children Chorus classes. The OHK Chorus and the OHK Children Chorus were established in 2004 and 2008 respectively and are recognised contributors to the local choral scene.

The recent development of the Greater Bay Area has created an environment for OHK to initiate more collaborations and bring the art of opera to a wider audience.



香港歌劇院成立於2003年，是本地首個專業歌劇藝團。在世界知名的香港男高音莫華倫帶領下，歌劇藝術在這個亞洲大都會得以發揚光大。歌劇院多年來致力製作世界級的歌劇節目，劇目已涵蓋所有主要歌劇作品，曾合作過的歌劇院及音樂節包括羅馬歌劇院、意大利陶爾米納歌劇藝術節、德國艾福特劇院、法國尼斯歌劇院、國家大劇院及上海歌劇院。

2019年，香港歌劇院榮獲香港藝術發展局甄選為「優秀藝團計劃」中三個受資助藝團之一，以表揚歌劇院多年在藝術推廣上的努力。這項持續五年的資助讓香港歌劇院有更大的發展。2024年，香港歌劇院再獲五年的「優秀藝團計劃」營運資助。

香港歌劇院積極培養本地優秀年青的歌唱家。劇院於2015年推出為期三年的「賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展及教育計劃」非常成功，得到各界認同。香港賽馬會慈善信託基金遂繼續全力贊助，計劃經已在2022年3月完滿結束。2024年，香港歌劇院欣然推出「李嘉誠基金會暨香港歌劇院青年藝術家海外駐團獎學金」計劃，由李嘉誠基金會慷慨贊助，為六位獲選的香港青年藝術家提供短期海外駐留，以提升其聲樂藝術才能。

香港歌劇院亦定期為年青一代舉辦各項教育及外展活動，包括學校歌劇巡演、夏令營及大師班。除籌辦兒童合唱團的恆常班外，更提供由幼兒至成人不同類型的課程，範圍廣闊。香港歌劇院於2004年及2008年成立香港歌劇院合唱團及香港歌劇院兒童合唱團，為本地合唱界注入新的動力。

近年大灣區發展亦營造了發展藝術的環境，香港歌劇院將把握機遇與內地合作，向區內推廣歌劇藝術。

Mozart's 莫扎特

魔笛

The MAGIC FLUTE



An Opera in Two Acts
兩幕歌劇

Music 作曲
Wolfgang Amadeus Mozart 莫扎特

Libretto 劇本
Emanuel Schikaneder 席克奈德

ACT I ----- 第一幕

Intermission of 15 minutes 中場休息15分鐘

ACT II ----- 第二幕

The programme will last approximately 2.5 hours with one intermission ----- 時間長約2小時30分鐘包括一節中場休息

Sung in German, Dialogue in English with Chinese and English Surtitles ----- 德文演唱及英文對白, 中英文字幕

House Rules 場地規則

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置, 以免表演者及觀眾受到不必要的騷擾。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, and to determine the time and manner of admission of latecomers.

敬請準時入座, 遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場或返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。

Hong Kong Arts Development Council supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council.

香港藝術發展局支持藝術表達自由, 本計劃內容並不反映本局意見。

The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。

Production Team & Cast List

製作團隊及演員名單

Producer 監製	Warren Mok 莫華倫
Director 導演	Shuang Zou 鄒爽
Conductor 指揮	Dane Lam 丹林
Stage and Costume Design 佈景及服裝設計	Dan Potra 丹波特拉
Lighting Designer 燈光設計	Glen D'haenens 格連迪希南斯
Video Designer 視頻設計	Marco Devetak 馬高迪維塔克

Tamino 塔米諾	Andrés Moreno García 安德烈斯莫雷諾加西亞
Papageno 巴巴基諾	John Chest 約翰齊斯特
Pamina 柏美娜	Sofia Troncso 蘇菲亞莊高素
Queen of the Night 夜后	Aigul Khismatullina 艾古爾希斯馬圖蓮娜
Sarastro 薩拉斯妥	Matti Turunen 馬迪圖魯倫
Speaker 智者	Freddie Tong 唐景端
Monostatos 莫諾斯塔托斯	Henry Ngan 顏嘉樂
Papagena 巴巴基娜	Rachel Kwok 郭妍
First Lady 首侍女	Candice Chung 鍾嘉欣
Second Lady 第二侍女	Ashley Chui 徐曉晴
Third Lady 第三侍女	Carol Lin 連皓忻
First Armoured Man 侍衛 I	Wesley Lam 林俊傑
Second Armoured Man 侍衛 II	Lam Kwok Ho 林國浩
Little Spirits I 小精靈 I	Avery Wong 王熙之
Little Spirits II 小精靈 II	Jack Jiang 姜皓天
Little Spirits III 小精靈 III	Yvone Chan 陳穎橋
Little Spirits IV 小精靈 IV	Deng Jianyi, Jenny 鄧簡宜
Little Spirits V 小精靈 V	Poon Sum Yuet, Summer 潘芯玥
Little Spirits VI 小精靈 VI	Ip Yau Ting, Adrian 葉宥廷

Opera Hong Kong Orchestra 香港歌劇院樂團

Opera Hong Kong Chorus 香港歌劇院合唱團

* The organiser reserves the right to change the programme and performers.

* 主辦機構有權更換節目及表演者

SYNOPSIS

ACT I:

In a mythical landscape, the young prince Tamino runs from a serpent. He faints, and three maidens save him. Charmed by his looks, they depart to inform the Queen of the Night. Tamino wakes to find the serpent dead and Papageno, the Queen's bird-catcher, taking credit for it. The maidens return, upbraid Papageno, and show Tamino a portrait of the Queen's daughter Pamina, with whom he promptly falls in love. Pamina, they say, has been abducted by the evil sorcerer Sarastro. Tamino vows to rescue her. The Queen of the Night arrives and promises him Pamina if he succeeds: she presents him with a magic flute; Papageno gets magic bells and is to accompany Tamino.

In Sarastro's palace, the slave Monostatos pursues Pamina. But Papageno's arrival frightens him away; Papageno tells Pamina that Tamino loves her and is coming to save her.

Tamino is led to Sarastro's temple and learns that Pamina is safe and Sarastro, furthermore, is not evil, but the Queen is. He plays his flute, charming the animals. He hears Papageno's pipes; Monostatos chases Papageno and Pamina but are stopped by Papageno's magic bells. Sarastro enters and promises Pamina eventual freedom while punishing Monostatos. When Tamino and Pamina meet, Sarastro announces that Tamino must undergo trials of wisdom to be worthy to be Pamina's husband.

ACT II:

Sarastro tells the priests of Isis and Osiris that Tamino is ready for initiation. Papageno and Tamino are sworn to silence. The three ladies reappear and try to induce Tamino and Papageno into speaking. Papageno cannot resist, but Tamino is resolute.

As Pamina sleeps, Monostatos makes to kiss her but is frightened away by the arrival of the Queen of the Night. She gives her daughter a dagger, ordering her to kill Sarastro with it and threatening to disown her if she does not. Pamina is left in tears, consoled by Sarastro.

Tamino and Papageno are led in by priests, who remind them that they must remain silent. Papageno complains of thirst. An old woman offers Papageno water. When he teasingly asks whether she has a boyfriend, she answers "Papageno". Papageno asks her name but she disappears. Tamino plays the flute, summoning Pamina. Tamino, bound by his vow, will not speak to her, leaving Pamina distraught.

Once the priests celebrate Tamino's successes so far, Sarastro instructs Pamina and Tamino to bid each other farewell before the greater trials ahead.

Papageno expresses his desire for a wife. The elderly woman reappears and warns him that unless he immediately promises to marry her, he will be imprisoned forever. When Papageno promises to love her faithfully, she is transformed into Papagena, young and pretty. Papageno rushes to embrace her but is prevented by the priests: he is not yet worthy.

Pamina believes Tamino has abandoned her and contemplates suicide but is restrained by the child spirits. She finds Tamino and accompanies him through the ordeals of water and fire, protected by the magic flute. When Papageno also considers suicide, the spirits remind him to play his magic bells. Papagena appears and the two are united.

The Queen of the Night (who has promised her daughter Pamina to the traitorous Monostatos), her three ladies, and Monostatos attack the temple, but they are magically cast out into eternal night. Sarastro announces the sun's triumph over the night and hails the dawn of a new era of wisdom and brotherhood.

故事大綱

第一幕：

在神話般的國度裡，年輕王子塔米諾遇上巨蟒，於逃跑時暈倒，幸得三名侍女所救。王子英俊瀟灑，三名侍女趕緊把消息告訴夜后。王子醒來時發現巨蟒已死，夜后的捕鳥人巴巴基諾說是自己拯救王子的。三位侍女回來，責罵巴巴基諾，又讓塔米諾看夜后女兒柏美娜的畫像，告訴他柏美娜被邪惡的男巫薩拉斯妥綁架。塔米諾對柏美娜一見傾心，誓要把她拯救出來。夜后登場，答應塔米諾如果他能把柏美娜救出，就將女兒許配給他。夜后派出巴巴基諾協助塔米諾完成任務，又分別給二人一具魔鈴和一枝魔笛。

在薩拉斯妥的宮殿裡，奴隸莫諾斯塔托斯對柏美娜展開追捕。巴巴基諾趕到，把他嚇退，並告訴柏美娜塔米諾愛上了她，正前來將她營救。

塔米諾被帶到薩拉斯妥的神殿，知道柏美娜仍然安全，又發現薩拉斯妥並不邪惡，相反，夜后才是真正可怕的角色。塔米諾吹起長笛，教附近的動物都感到陶醉。他聽到巴巴基諾的排笛聲，莫諾斯塔托斯正追捕巴巴基諾和柏美娜，但被魔鈴的聲音制止了。薩拉斯妥登場，答應釋放柏美娜，並會懲罰莫諾斯塔托斯。塔米諾與柏美娜見面，薩拉斯妥宣佈，塔米諾必須通過智慧的考驗，才能娶柏美娜為妻。

第二幕：

薩拉斯妥告訴祭司依西斯和奧西利斯，塔米諾已準備就緒。他和巴巴基諾要通過沉默的考驗。三位侍女再次登場，引誘二人開口說話，巴巴基諾抵受不了誘惑，但塔米諾卻不為所動。

莫諾斯塔托斯想偷吻睡夢中的柏美娜，卻因夜后的來臨嚇跑了。夜后給女兒一把匕首，命令她把薩拉斯妥殺掉，如有違抗，則斷絕母女關係。柏美娜哭起來，薩拉斯妥安慰她。

祭司帶領著塔米諾和巴巴基諾，提醒他們要保持沉默。巴巴基諾吵著說口渴。一位老婦給巴巴基諾送上水來，巴巴基諾問她有沒有男朋友，老婦回答：「是巴巴基諾。」巴巴基諾請老婦留下芳名，老婦卻消失了。塔米諾吹起長笛，召喚柏美娜，但卻因必須保持沉默而不跟她說話，讓柏美娜感到十分困惑。

塔米諾成功通過考驗，獲得祭司的祝賀。下一個考驗即將開始，薩拉斯妥請塔米諾和柏美娜暫時與對方道別。

巴巴基諾表示希望成家立室。老婦再次登場，警告他倘若不立刻答應娶她為妻，會終身被囚。巴巴基諾答應會愛她，矢志不渝，老婦即搖身一變，成為年輕貌美的巴巴基娜。巴巴基諾想擁抱巴巴基娜，卻遭到祭司阻止，因為他還不配。

柏美娜以為塔米諾將她拋棄，打算了斷自己的生命，幸得小精靈阻止。她找到塔米諾，在魔笛的保護下，一起通過水和火的考驗。巴巴基諾同樣打算尋死，後來小精靈提醒他使用魔鈴，巴巴基娜再次出現，二人得以團聚。

夜后答應把柏美娜許配給叛將莫諾斯塔托斯，她聯同三位侍女及莫諾斯塔托斯襲擊神殿，卻遭到魔法驅逐到永恒的黑暗中。薩拉斯妥宣佈太陽戰勝黑暗，歡迎充滿智慧和情義的新世代。



Warren Mok, BBS, MH 莫華倫

Artistic Director 藝術總監

A world-renowned Chinese tenor from Hong Kong, Warren Mok has performed in leading opera houses throughout the world. His operatic repertoire exceeds 60 roles including Cavaradossi in *Tosca*, Calaf in *Turandot*, Rodolfo in *La bohème*, Radamès in *Aida* and many others. In recent years, Mok has been very active

in promoting opera and classical music in Hong Kong, Macao and on the Mainland. He is currently the Artistic Director of Opera Hong Kong, Fujian Grand Theatre and Zhuhai Huafa Grand Theatre, and Artistic Consultant of the 15th National Games, NGD and NSOG opening ceremony, and was also the Artistic Director of the Macao International Music Festival.

Mok is currently a member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference. He was also a former member of the Beijing and Zhuhai Committee of Chinese People's Political Consultative Conference. In 2024, he was conferred the Award for Outstanding Contribution in Arts by the Hong Kong Arts Development Council. Additionally, he was awarded the Bronze Bauhinia Star by the Government of Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) and conferred an Honorary Doctorate by The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2021, Honorary University Fellowship by Hong Kong Baptist University in 2019, Officer of the Order of the Star of Italy by the Government of Italy in 2018, Medal of Honour by the HKSAR Government in 2011, World Outstanding Chinese Award in 2010, and both Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana (Knight of the Star of Solidarity of Italy) by the Government of Italy and Chevalier dans L'Ordre des Arts et des Lettres (Knight of the Order of Art and Letter) by the Government of France in 2008. In 2012, China's Three Tenors — Warren Mok, Dai Yuqiang and Wei Song — toured the world to promote Chinese culture.

莫華倫是來自中國香港的世界知名男高音。他的演唱足跡遍及世界各大著名歌劇院。他演唱的歌劇角色超過六十個，其中包括《托斯卡》的卡瓦拉多西、《杜蘭朵》的卡拉夫、

《波希米亞生涯》的羅多夫、《阿伊達》的拉達梅斯等。莫氏在港澳及內地積極推廣歌劇與古典音樂，他現正擔任香港歌劇院、福建大劇院及珠海華發大劇院的藝術總監，「十五運會和殘特奧會」開幕式藝術顧問，亦曾為「澳門國際音樂節」的藝術總監。

莫氏現任中國人民政治協商會議全國委員會委員，也是前北京市、珠海市政協委員。於2024年榮獲香港藝術發展局頒發的「傑出藝術貢獻獎」，於2021年分別獲香港特區政府頒授「銅紫荊星章」及香港演藝學院頒授榮譽博士學位，2019年獲香港浸會大學頒授榮譽大學院士銜，2018年獲意大利政府頒發「意大利之星軍官勳章」，2011年獲香港特區政府頒授榮譽勳章及2010年榮獲世界傑出華人獎。此外，莫氏於2008年獲意大利政府頒發「意大利團結之星騎士勳章」及法國政府頒發「法國藝術騎士勳章」。2012年，莫氏與戴玉強、魏松所組成的中國三大男高音展開世界巡迴演出，積極推動中國文化走向世界。



Shuang Zou 鄒爽

Director 舞台導演

Shuang Zou's artistic practice spans theatre, music theatre, and opera. Her notable works include the plays *Happy Days* and *Blithe Spirit*, music theatre productions *Songs of Nature* and *Die Winterreise*, and operas *Orfeo*, *The Rake's Progress*, *Rigoletto*, and *The Merry Widow*. She also wrote the script for the musical *The Wonderful Adventures of Nils*.

A graduate of the London Film School and London School of Economics, Zou has served as Artistic Director of Beijing Music Festival since 2018, where she launched the "New Wave" series featuring immersive opera and music theatre productions that foster international collaborations.

Zou was nominated for the "Newcomer" award by The International Opera Awards in the UK. Early in her career, she worked as assistant director at the Royal Albert Hall, Garsington Opera, Northern Ireland Opera, and the Lithuanian National Opera, gaining experience from Baroque music to

contemporary opera. As an emerging Chinese director, Zou brings an international perspective and innovative approach to her work, creating experimental productions that serve as cultural bridges.

鄒爽的藝術創作橫跨話劇、音樂劇場與歌劇多元領域，代表作包括話劇《美好的日子》、《前任不敲門》，音樂劇場《自然頌歌》、《冬之旅》，以及歌劇《奧菲歐》、《浪子的歷程》、《弄臣》、《風流寡婦》等，並擔任音樂劇《尼爾斯騎鵝歷險記》編劇。

她畢業於倫敦電影學院與倫敦政治經濟學院，現任北京國際音樂節藝術總監，自2018年上任以來開創「新浪潮」系列，透過沉浸式歌劇與音樂劇場等創新形式，積極促進中外藝術家的國際合作。

鄒爽曾榮獲英國國際歌劇獎「新銳藝術家」提名。早期職業生涯中，她曾以助理導演身份參與英國皇家阿爾伯特音樂廳、加辛頓歌劇院、北愛爾蘭歌劇院和立陶宛國立歌劇院等國際知名藝術機構製作，積累從巴洛克到當代歌劇的豐富經驗。作為中國新生代導演，鄒爽以國際化藝術視野與創新導演手法，持續為觀眾帶來富有實驗精神的藝術作品，在中外藝術交流領域發揮重要橋樑作用。



Dane Lam 丹林

Conductor 指揮

Australian-Chinese conductor Dane Lam is Principal Conductor of the Xi'an Symphony Orchestra, Music Director of the Hawai'i Symphony Orchestra, and Artistic Director of State Opera South Australia.

Dane made his debut at eighteen with the Sydney Symphony Orchestra and earned acclaim for his London mainstage debut at Opera Holland Park's *La Cenerentola*. With the Xi'an Symphony Orchestra, he led its first staged operas, *Tosca* and *Le Nozze di Figaro*. Recent highlights include *La bohème* for Opera Australia and a full Beethoven Cycle in Hawai'i in 2025.

澳籍華裔指揮家丹林現為西安交響樂團首席指揮、夏威夷交響樂團音樂總監及南澳洲國家歌劇院藝術總監。

丹林十八歲時便與悉尼交響樂團合作首演，並以在倫敦荷蘭公園劇院指揮《灰姑娘》而廣受讚譽。在西安交響樂團，他完成了首批舞台歌劇製作《托斯卡》及《費加羅的婚禮》。他近期的重要作品包括為澳洲歌劇院指揮的《波希米亞生涯》，以及即將於2025年在夏威夷完成的貝多芬交響曲全集。



Dan Potra 丹波特拉

Stage and Costume Design 佈景及服裝設計

Dan is a designer across the full spectrum of the arts, designing sets, costumes, concepts and animation for opera, theatre, large scale events, dance and film. International opera and theatre productions include *How To Train Your Dragon*, *Cyrano De Bergerac*, *The Barber Of Seville*, *A Streetcar Named Desire*, *Hoffmans Adventure And Dracula*. Dan has received six Helpmann Award nominations for his design work in opera and theatre.

Dan has designed large scale sporting and cultural events such as the Sydney 2000 Olympic Games and ceremony segments for the 2006 and 2018 Commonwealth Games, as well as the opening of the 2010 FIFA World Cup.

丹波特拉擅長為歌劇、戲劇、大型活動、舞蹈及電影作舞台設計、服裝設計、概念設計及動畫設計。他參與過的國際歌劇及戲劇作品包括《馴龍記》、《大鼻子情聖》、《西維爾的理髮師》、《慾望號街車》、

《霍夫曼的故事》及《德古拉》等。他的作品曾獲六次「赫普曼獎」提名，深受業界認可。

此外，他曾參與設計多場全球矚目的大型體育及文化活動，包括2000年「悉尼奧運會」、2006年及2018年「英聯邦運動會」開幕式片段，以及2010年「國際足協世界盃」開幕式。



Glen D'haenens 格連迪希南斯

Lighting Designer 燈光設計

Glen D'haenens graduated as a director for television and film. He started working as a lighting technician for Opera Ballet Vlaanderen in 1999, where he was head of light, sound, video, and special effects from 2011 until the end of 2024. Apart from his technical work, he started making his own light designs for different types of performances: dance, theatre, music, events, architecture, and, of course, opera. He worked on different continents for a great variety of directors and choreographers.

Recent works include: *De Bekeerlinge* (Opera Vlaanderen), *Het Lijflied* (Opera Zuid) and *Solar* (De Munt). At the SIHA school in Antwerp, he helped create the department for stagecrafts and taught theatre lighting.

格連迪希南斯畢業於電影與電視導演系。於1999年開始在比利時佛蘭德斯歌劇芭蕾舞團擔任燈光技術員，並於2011年至2024年底期間擔任該團隊的燈光、音響、視頻及特效主任。除了技術工作外，他也開始為舞蹈、戲劇、音樂、活動、建築及歌劇等多種表演形式設計燈光，合作對象涵蓋多個大洲的導演與編舞家。

他的近期作品包括比利時歌劇院的《De Bekeerlinge》、荷蘭南部歌劇院的《Het Lijflied》以及皇家鑄幣局劇院的《Solar》。他亦幫助安特衛普的 SIHA 學校創建了舞台藝術系，並教授戲劇燈光。



Marco Devetak 馬高迪維塔克

Video Designer 視頻設計

Marco Devetak is a filmmaker specializing in video compositing and digital animation, with comprehensive skills covering all phases of video production from scripting and storyboarding to shooting and post-production. He has extensive experience in visual storytelling through traditional film techniques, video design for stage productions, and standalone animation works for commercial and corporate purposes.

His work spans a wide range of theatre and opera video designs, including Shakespeare's *Measure for Measure* at the Oval Theatre in London in 2010, the opera *Tu-Lou* at the National Centre for the Performing Arts in Beijing, China, in 2011, and Handel's *Messiah* at the Royal Opera House in Copenhagen, Denmark, in 2012.

馬高迪維塔克是一位專精於影片合成與數位動畫的電影製作人，具備從劇本撰寫、分鏡設計、拍攝到後期製作的全方位影視製作能力。他擁有豐富的視覺敘事經驗，涵蓋傳統電影技術、舞台視覺設計以及商業及企業用途的獨立動畫作品。

他的作品涵蓋廣泛，包括舞台劇與歌劇的視頻設計，如2010年倫敦奧瓦劇院的莎士比亞作品《一報還一報》、2011年中國北京國家大劇院的歌劇《土樓》、2012年丹麥哥本哈根皇家歌劇院的韓德爾作品《彌賽亞》。



Andrés Moreno García 安德烈斯莫雷諾加西亞

Tamino 塔米諾

Andrés Moreno García is a Mexican-German tenor who began his international career in 2013. A member of the Staatsoper Unter den Linden ensemble since 2021, he has performed nearly 50 roles, including Tamino in *Die Zauberflöte* and Rodolfo in *La bohème*, and has appeared in major concert works like Handel's *Messiah*.

He has worked with renowned conductors such as Daniel Barenboim and Zubin Mehta and earned top honours in prestigious Competition. A graduate of Yale University, Moreno García is recognized as one of today's most versatile vocal talents.

墨西哥裔德國男高音安德烈斯莫雷諾加西亞，於2013年開始其國際音樂生涯。自2021年起，他成為柏林國立歌劇院樂團成員，至今已演繹近50個角色，包括《魔笛》的塔米諾和《波希米亞生涯》的羅多夫，並出演過韓德爾《彌賽亞》等重大音樂會作品。

他曾與丹尼爾巴倫邦、祖賓梅塔等知名指揮家合作，並在多個享有盛譽的比賽中獲得最高榮譽。作為耶魯大學的畢業生，莫雷諾被公認為當今最具多樣化表現力的聲樂人才之一。



Sofia Troncoso 蘇菲亞莊高素

Pamina 柏美娜

Sofia Troncoso, an American soprano of South American descent, is celebrated for her versatility and captivating performances on opera and concert stages worldwide. Recent and upcoming roles include Nedda in *Pagliacci* with Hawaii Opera Theater, Susanna in *Le Nozze di Figaro* with Opera Queensland. She has also performed with leading companies such as Diva Opera, Longborough Festival Opera.

A graduate of Northwestern University and the Royal Academy of Music with distinction, Sofia has worked as a Young Artist with Scottish Opera and the National Opera Studio. She is also an accomplished recitalist, known for her interpretations of works by Bach, Mozart, Mahler, and more. Now based in Australia, she regularly collaborates with Opera Queensland and major orchestras.

蘇菲亞莊高素是擁有南美血統的美國女高音，因其多才多藝和藝術表現而廣受讚譽。她曾演出眾多重要角色，包括夏威夷歌劇院《丑角》的妮達、昆士蘭歌劇院《費加羅的婚禮》的蘇珊娜。此外，她還與迪瓦歌劇院和拉夫堡歌劇節等知名團體合作。

她畢業於西北大學和皇家音樂學院，並曾是蘇格蘭歌劇院和國家歌劇工作室的青年藝術家，擅長演繹巴赫、莫扎特、馬勒等大師作品。現居澳洲，活躍於當地的歌劇和音樂會舞台經常與昆士蘭歌劇院及多個主要樂團合作演出。



John Chest 約翰齊斯特

Papageno 巴巴基諾

American baritone John Chest is celebrated for his dark, rich voice and commanding stage presence. His diverse repertoire spans iconic roles such as Billy Budd in *Billy Budd* at Deutsche Oper Berlin and San Francisco Opera, and Pelléas in *Pelléas et Mélisande* at Glyndebourne. Recent and upcoming highlights include Eisenstein in *Die Fledermaus* at Vancouver Opera, Marcello in *La Bohème* with Trondheim Symfoniorkester.

A passionate recitalist, Chest is an alumnus of the Bayerische Staatsoper Opera Studio and a former ensemble member of Deutsche Oper Berlin. He has performed at prestigious venues such as Wigmore Hall and Paris Philharmonie.

美國男中音約翰齊斯特以其深沉醇厚音色和過人舞台魅力備受讚譽。他的表演曲目多元化，涵蓋不少經典角色，例如柏林德意志歌劇院和舊金山歌劇院《比利巴德》的比利巴德，以及格林德伯恩音樂節《佩利亞斯與梅麗桑德》的佩利亞斯。近期演出則包括溫哥華歌劇院《蝙蝠》的埃森斯坦、與特隆赫姆交響樂團及歌劇合作的《波希米亞生涯》的馬切洛。

作為一名熱衷於藝術歌曲的歌唱家，約翰畢業於巴伐利亞國立歌劇院歌劇學院，曾是柏林德意志歌劇院的成員，曾登上眾多國際知名舞台，包括威格莫爾音樂廳和巴黎愛樂廳。



Aigul Khismatullina 艾古爾希斯馬圖蓮娜

Queen of the Night 夜后

Aigul Khismatullina, born in Tatarstan, is a soprano known for her exceptional vocal talent and dynamic performances, and a rising star on the international opera stage. She graduated from the Zhiganov Kazan State Conservatoire and trained under Albina Shagimuratova.

Khismatullina has made notable appearances as the Queen of the Night in *The Magic Flute* at the Royal Opera House Muscat, Covent Garden, and Deutsche Oper Berlin. Other highlights include Gilda in *Rigoletto* at the Gran Teatre del Liceu and Lakmé at the Philharmonie Berlin.

來自韃靼斯坦的女高音艾古爾希斯馬圖蓮娜，憑藉對高難度花腔曲目的精湛掌握而享譽國際，是歌劇界的明日之星。她畢業於日加諾夫喀山國立音樂學院，師從著名歌唱家阿爾比娜沙吉穆拉托娃。

她曾於世界各地頂級舞台演出，包括在馬斯喀特皇家歌劇院、皇家歌劇院及柏林德意志歌劇院的《魔笛》中飾演演繹夜后這經典角色。此外，她亦曾里西奧大劇院出演《弄臣》中的吉爾達，以及在柏林愛樂廳中飾演《拉克美》的主角。



Matti Turunen 馬迪圖魯倫

Sarastro 薩拉斯妥

Finnish bass Matti Turunen is renowned for his commanding stage presence and rich voice, continuing Finland's great bass tradition. A soloist with the Finnish National Opera since 2019, he has performed roles such as Sarastro in *Die Zauberflöte* and Hunding in *Die Walküre*.

Recent highlights include his debut at the Savonlinna Opera Festival as Il Commendatore in *Don Giovanni* and Timur in *Turandot*. In 2025, Turunen will debut at the Munich State Opera in Rimsky-Korsakov's *Christmas Eve* after singing Sarastro with Opera Hong Kong.

來自芬蘭的男低音馬迪圖魯倫，擁有渾厚嗓音和優秀舞台表現，延續了芬蘭的低音歌唱傳統。他自2019年起成為芬蘭國家歌劇院的獨唱家，飾演過《魔笛》中的薩拉斯妥、《女武神》中的洪丁等角色。

近期亮點包括他於薩翁林納歌劇節首次飾演《唐·喬望尼》的騎士長、《杜蘭朵》的帖木兒。參與香港歌劇院的《魔笛》飾演薩拉斯妥之後，他便會於慕尼黑國立歌劇院出演家林姆斯基高沙可夫的《聖誕夜》。



Rachel Kwok 郭峴

Papagena 巴巴基娜

Born and raised in Hong Kong, Rachel Kwok is an alumna of the Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development and Education Programme (2019-22). She is a sought-after soloist and concert singer across Asia. She is engaged with the professional choir NOËMA and serves as a soprano soloist with the Malaysia Bach Festival Singers and Orchestra. Recently, she appeared in Ensemble Traversée's multimedia production as Judith in Béla Bartók's *Bluebeard's Castle*, performing in the original Hungarian. Rachel is currently a PhD candidate at the University of Hong Kong, focusing on research methods and discourse in cross-disciplinary and vocal performance.

女高音郭峴出生並成長於香港，為香港歌劇院青年歌唱家之一（2019-22）。近年為亞洲區炙手可熱的聲樂家。她現為本港精銳合唱團 NOËMA 之成員，同時是馬來西亞巴赫慶典合唱與管弦樂團女高音獨唱之一。郭氏最近參與由 Ensemble Traversée 以多媒體手法去詮釋及製作巴托

的《藍鬍子的城堡》，以匈牙利原文演唱 Judith。郭氏現為香港大學博士研究生，主要探究研究及分析跨媒體與西方聲樂演唱演出的方法及論述。



Freddie Tong 唐景端

Speaker 智者

Hong Kong born, British bass-baritone Freddie Tong has built a reputation as a leading singing-actor of repertoire ranging from traditional buffo characters to the most dramatic bass-baritone roles. Recent engagements includes *The May or Jenufa*, Baron Douphol *La Traviata*, Zuniga *Carmen*, Amfortas *Parsifal*, Donner *Das Rheingold*, Caronte *L'Orfeo*, Alberich *Götterdämmerung*, Hunding *Die Walküre*, Osmin *Die Entführung aus dem Serail* and The Councilman in Missy Mazzoli's *Breaking The Waves*. During the Covid lockdown, Freddie provided his singing voice for the Purple Blob *Blob Opera*, a web app for Google Arts and Culture.

In the 2024/25 season, Freddie made his debut with Royal Ballet and Opera as Doc in Bernstein's *A Quiet Place* and he covered the role of Uncle Poul in the world premiere of *Festen* by Mark-Anthony Turnage. Upcoming engagements include Zuniga *Carmen* for English National Opera; Marchese d'Obigny *La Traviata*, Alcindoro *La Bohème* and Bonzo Madama Butterfly for Royal

Ballet and Opera. Freddie studied at the Guildhall School of Music & Drama, later undertaking postgraduate studies at its prestigious Opera School.

唐景端是生於香港的英國低男中音，他的演出劇目廣泛，從傳統丑角到富戲劇性的低男中音角色均能精彩演繹，因而建立起頂尖歌唱演員的聲譽。近期演出包括《顏如花》中的市長、《茶花女》中的杜乎男爵、《卡門》中的蘇尼加、《萊茵的黃金》中的多納、《奧菲歐》的卡隆特、《諸神的黃昏》中的阿爾貝裏希、《女武神》中的洪丁、《後宮誘逃》中的奧斯敏，以及 Missy Mazzoli 的《破浪而出》中飾演市議員一角。在新冠期間，他為 Google 藝術與文化的網頁應用程式 Blob Opera 中的紫色 Blob 提供歌聲。

於2024/25樂季，他首度與英國皇家芭蕾舞團及歌劇院合作，於伯恩斯坦的《寂靜的地方》中飾演多克一角，並在 Mark-Anthony Turnage 的世界首演新作《Festen》中擔任 Uncle Poul 的替角。即將演出項目包括：為英格蘭國家歌劇院演出《卡門》中的蘇尼加；以及為皇家芭蕾舞團及歌劇院演出《茶花女》中的奧比尼侯爵、《波希米亞生涯》中的歐欽鐸，以及《蝴蝶夫人》中的和尚。他曾就讀於吉爾德霍音樂戲劇學院，後在其著名的歌劇學校進行研究生學習。



Henry Ngan 顏嘉樂

Monostatos 莫諾斯塔托斯

Tenor Henry Ngan graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts and The Royal Northern College of Music, then furthered his studies with Dennis O'Neill CBE and Dame Kiri te Kanawa at the Wales International Academy of Voice under Full scholarship. He has been Opera Hong Kong Young Artist, Dunraven Welsh Young Singer of the Year, Llangollen International Musical Festival - International Voice of the Future Finalist, London Classical Music Competition - Voice Professional Prize Winner.

Henry has performed across the UK, Europe, South East Asia, the Mainland and Hong Kong. Henry has performed over 40 Opera Roles including Don Jose (*Carmen*), Turridu (*Cavalleria Rusticana*), Nemorino (*L'elisir d'amore*), Ernesto (*Don Pasquale*), Tamino (*Die Zauberflöte*), Belmonte (*Die Entführung aus dem Serail*) and many more.

Henry was the Tenor Soloist in Mozart's *Requiem*, *Missa Brevis*, *Carmina Burana*; *Buddha Passion*, composed and conducted by internationally acclaimed Grammy and Academy Award-winning Maestro Tan Dun, performed in Macau MGM Theatre and marked the Hungarian premiere in Bela Bartok National Concert Hall, Budapest.

男高音顏嘉樂畢業於香港演藝學院及英國皇家音樂學院，後獲全額獎學金往威爾斯國際聲樂學院師隨著名男高音鄧尼斯·奧尼爾及狄·卡娜娃女爵。香港歌劇院青年歌唱家、威爾斯年度青年歌唱家、蘭戈倫國際音樂節未來之星、倫敦古典音樂大賽專業聲樂組得獎者。

顏氏演出足跡遍及英國、歐洲、俄羅斯、東南亞、內地及香港。擔綱歌劇角色超過40個，包括《卡門》的唐荷西、《鄉村騎士》的圖利多、《愛情靈藥》的內莫尼路、《唐帕斯夸萊》的埃爾尼斯托、《魔笛》的塔米諾、《後宮誘逃》的貝爾蒙特等多部名劇角色。曾任多部作品的男高音獨唱，包括莫扎特《安魂曲》、《小彌撒曲》、《布蘭詩歌》等，並於澳門美高梅劇院及匈牙利布達佩斯演出奧斯卡及格林美獎得主譚盾的《敦煌·慈悲頌》。



Candice Chung 鍾嘉欣

First Lady 首侍女

Hong Kong born soprano Candice Chung studied at Manhattan School of Music and Eastman School of Music. She appeared on stage as Pamina in *The Magic Flute*, the title role in *Maria Stuarda*, Countess in *Le Nozze di Figaro*, Rosalinda in *Die Fledermaus*, Laetitia in *The Old Maid and the Thief*, Norina in *Don Pasquale* and Micaela in *Carmen*.

In 2023, She has also premiered the role of Ah Sei in *Kungfood*, one of the first classical western-style operas written in Cantonese, by Chan Hing Yan. In the same year, she also sang the role of Gerda in Italian composer Pierangelo Valtinoni's children opera *The Snow Queen*.

香港出生的女高音鍾嘉欣曾在曼哈頓音樂學院和伊士曼音樂學院學習。她在舞台上飾演過《魔笛》中的柏米娜、《瑪麗亞·斯圖亞特》中的女主角、《費加羅的婚禮》中的伯爵夫人、《蝙蝠》中的羅莎琳德、《老處女與賊》中的萊蒂西亞、《唐·帕斯夸萊》中的諾麗娜以及《卡門》中的米卡埃拉。

2023年，她在陳慶恩創作的粵語古典西式歌劇《烏龍功夫》首演中飾演阿四一角，這是最早以粵語創作的古典西式歌劇之一。同年，她還演唱了意大利作曲家 Pierangelo Valtinoni 的儿童歌劇《雪之女王》中的格爾達一角。



Ashley Chui 徐曉晴

Second Lady 第二侍女

Ashley Chui is a mezzo-soprano, known for her performances in various opera roles, including Carmen and Mercedes in *Carmen*, Dorabella in *Così fan tutte*, Ines in *Il Trovatore*, Nancy in *Albert Herring*, Veronique in *Le Docteur Miracle*, Musetta in *La bohème*, the Third Lady in *The Magic Flute*, Angelique in *Le Roi l'a dit*, and Dogl-Franktik/Woodpecker in *Janáček's The Cunning Little Vixen*, and more. Ashley has won multiple international singing competitions and was recently honored as the winner of the 2024 BYAA Collectives American Art Elite Award. Ashley Chui holds a bachelor's degree from the Manhattan School of Music and a master's degree from Columbia University in New York City. She was also a member of Opera Hong Kong's Young Artist Programme and a scholarship recipient of the Li Ka Shing Foundation Opera Hong Kong Young Artist Overseas Fellowships Programme.

徐曉晴是一位女中音，她演繹過的歌劇角色包括《卡門》中的卡門和梅塞德斯、《女人皆如此》中的朵拉貝拉、《遊唱詩人》中的伊奈絲、《阿爾伯特·赫林》中的南希、《奇蹟醫生》中的維羅妮卡、《波希米亞人》中的穆塞塔、《魔笛》中的第三侍女、《國王如是說》中的安琪莉可，以及《狡猾的小狐狸》中的狗 / 富蘭克 / 啄木鳥等。她屢獲國際聲樂賽事獎項，近期更榮膺 2024 年度 BYAA Collectives 美國藝術精英大獎。她先後畢業於紐約曼哈頓音樂學院（學士）與哥倫比亞大學（碩士），曾入選香港歌劇院青年藝術家培養計劃，並獲李嘉誠基金會香港歌劇院青年藝術家海外研修獎學金資助。



Carol Lin 連皓忻

Third Lady 第三侍女

Carol Lin is one of the leading mezzo-sopranos in Hong Kong. Lin joined the world-class soprano Anna Netrebko to perform at the 51st Hong Kong Arts Festival. She has taken principal roles in opera productions including Carmen in *Carmen* and Santuzza in *Cavalleria Rusticana*. She has been the featured soloist for concert performances by organizations such as Boston Philharmonic Orchestra, and Hong Kong Philharmonic Orchestra.

As a native of Hong Kong, Lin graduated from Hong Kong Academy for Performing Arts and holds a Master of Music Degree in Vocal Performance from the New England Conservatory of Music, Boston. In 2013, she won the regional round of the 32nd International Hans Gabor Belvedere Singing Competition. In May 2023, she placed Second in the lyric song category of the 8th Stanze Dell'Arte International Music Competition.

連皓忻為香港著名女中音。連氏於第51屆香港藝術節中，與國際知名女高音安娜·涅特雷布柯同台演出。她曾於多個歌劇製作演唱女中音角色，包括《卡門》的卡門、《鄉村騎士》的桑桃莎。連氏亦經常與各音樂團體合作擔任獨唱，曾合作的樂團包括波士頓愛樂、香港管弦樂團。

生於香港，連氏畢業於香港演藝學院，獲美國新英格蘭音樂學院頒授聲樂表演碩士。2013年，連氏於第32屆貝弗爾國際聲樂比賽的分站中勝出。2023年五月，她於意大利第8屆 Stanze Dell'Arte 國際音樂比賽中的歌唱組別贏得第二名。



Wesley Lam 林俊傑

First Armoured Man 侍衛 I

With the support of scholarships, Wesley received his Master of Music (Voice) degree at The Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of Prof. Nancy Yuen, and Bachelor of Arts (Music) at The Chinese University of Hong Kong. Prior to this, Wesley received vocal training from Sam Kan. He is currently a voice instructor of The Hong Kong Academy for Performing Arts Junior Programme, and conductor of The Hong Kong Children's Choir.

His operatic roles include Tamino, Monostatos & First Armoured Man in Mozart's *The Magic Flute*; Spalanzani, Nathanaël, Frantz & Pitichinaccio in Offenbach's *The Tales of Hoffmann*; Rinuccio in Puccini's *Gianni Schicchi*; and Apollo in Handel's *Semele*. He also performed as the tenor soloist in Handel's *Messiah*, Mozart's *Requiem*, Mendelssohn's *Elijah*, Beethoven's *Choral Fantasy*, Tippett's *A Child of Our Time*, Bernstein's *Chichester Psalms* and Scriabin's *Symphony no.1*.

林俊傑以獎學金完成香港演藝學院音樂碩士及香港中文大學音樂文學士課程，受教於阮妙芬教授。他亦曾跟隨簡頌輝習唱。林氏現為香港演藝學院青少年課程聲樂導師及香港兒童合唱團指揮。

曾演唱過的歌劇角色包括《魔笛》的王子、摩爾人、及武士；《荷夫曼的故事》的發明家、納撒內爾、弗蘭茲、及僕人；《賈尼斯基》的里奧齊奧及《塞里勒》的阿波羅。亦曾擔任《獨奏亞》、莫扎特《安魂曲》、孟德爾遜《以利亞》、貝多芬《合唱狂想曲》、蒂皮特《我們時代的孩子》、伯恩斯坦《奇切斯特聖歌》及斯克里亞賓《第一交響曲》的男高音獨唱。



Lam Kwok Ho 林國浩

Second Armoured Man 侍衛 II

Lam Kwok Ho has performed in opera productions by Opera Hong Kong, Musica Viva, and The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). His operatic credits include Sciarone in *Tosca*, Somnus in *Semele*, Marco and the title role of *Gianni Schicchi*, Lindorf, Coppélius, Dr. Miracle and Daperdutto in *The Tales of Hoffmann*, Guglielmo in *Così fan tutte*. As a concert soloist, Lam has performed Beethoven's *Choral Fantasy* and Bach's *Christmas Oratorio* under the baton of Helmuth Rilling.

With the support of the Cecil Leong Scholarship, Michael Rippon Memorial Scholarship, and Fung Kit Ling Scholarship, Lam received his Advanced Diploma and Master's of Music degree from HKAPA under the tutelage of renowned soprano Prof. Nancy Yuen.

林國浩曾於香港歌劇院、非凡音樂和香港演藝學院參與多個大型歌劇製作，曾演唱的角色包括《托斯卡》的斯亞朗尼、《塞里勒》的睡神、《賈尼·斯基基》的同名角色及馬可、《荷夫曼的故事》的靈多夫、高佩利斯、密拉克及達貝多托、《女人皆如此》的古烈爾摩等，並於貝多芬《合唱幻想曲》以及與指揮家里林合作的巴赫清唱劇中擔任獨唱。

林氏獲得香港演藝學院聲樂系音樂碩士學位，師承著名女高音阮妙芬；亦多次獲得獎學金，包括梁思豪獎學金、聶明康紀念聲樂獎學金等。

Production Team

製作人員

Production Director

Gloria NGAI

製作總監

魏婉意

Production Manager

CHAN Ka Yee

製作監督

陳嘉儀

Technical Manager

MAN Cheuk Him

技術監督

文卓謙

Stage Manager

Jaime HO

舞台監督

何沅穎

Deputy Stage Manager

NG Tsz Ling

執行舞台監督

吳紫靈

Assistant Stage Managers 助理舞台監督

LAI Kam Shan

Yellow WONG

YIP Zhun Huen

黎錦珊

黃可童

葉信萱

Stage Technician

CHAN Kin Hang, Kenneth

CHAN Po Wa

CHEUNG Wa Kin

LEE Lok Hang

LEUNG Chi Hang

WONG Chun Lung

WONG Ka Tsun

WONG Yee Lok

舞台技師

陳健恆

陳寶華

張華健

李樂恆

梁智恆

黃俊龍

黃嘉浚

黃伊樂

Lighting Programmer

Timothy TSANG

燈光編程員

曾梓俊

Production Electrician

KWAN Chiu Kit

總電機師

關超傑

Lighting Technicians

IP Shue Pui

TSE Wai Pui

WONG Kwun Lun

燈光技師

葉澍陪

謝惠培

黃冠綸

Video Programmer and Operator

YU Pui Ho

影像編程及控制

余沛豪

Sound effect Designer

LEUNG Sze Wah, Sherman

音效設計

梁思樺

Surtitle Operator

Dominique CHAN

字幕操作員

陳皓琬

Wardrobe Supervisor

LAM Hiu Yin

服裝主管

林曉燕

Assistant Wardrobe Supervisor

MAK Yim Kwan

助理服裝主管

麥艷堃

Dresser

CHEUNG Doi Yee

TSANG Shuk Fan

LUN Lu Kwan

LAI Siu Bing

LAM Hiu Ha Kimi

TAM Ka Yiu

Bonnie HO

LO Man Wai

YEUNG Sze Wing, Angel

YEUNG Sze Mei

HEUNG Ching Ting

服裝助理

張黛儀

曾淑芬

倫嬌君

黎少冰

林曉霞

譚家瑤

何沛芝

羅文慧

楊思穎

楊思美

香靜婷

Make-up Artists

Maggie WONG

Iris CHOI

Carrie LEUNG

Joyce FUNG

Chesela AU

Sharon TSANG

化妝師

王美琪

蔡兆敏

梁靜雯

馮樂思

區曉澄

曾依晴



Alex Tam 譚天樂

Chorus Director 合唱團總監

Born in Hong Kong, opera singer, choral conductor and composer, Alex Tam graduated from the Royal Academy of Music in London, and The Hong Kong Academy for Performing Arts. Tam is currently Chorus Director of Opera Hong Kong, founder of Aria Academy of Music, voice teacher and Choir Conductor of the HKAPA, and also a radio presenter on RTHK Radio 4. Tam has taken leading roles in productions worldwide and performed over 30 operatic roles, including Rinuccio in Puccini's *Gianni Schicchi* at the age of 19. This success was followed by his performance of other lead characters such as Almaviva in *The Barber of Seville*, Ferrando in *Così fan*

tutte, Nemorino in *L'elisir d'amore*, Tonio in *La fille du regiment* and many others. Tam has recently received the "Outstanding Musician Awards" from the Hong Kong Music and Dance Association; also the ARAM award from the Royal Academy of Music for his significant contribution to the music profession.

譚天樂生於香港，畢業於倫敦皇家音樂學院歌劇課程及香港演藝學院，身兼男高音、合唱指揮及作曲家，現為香港歌劇院合唱團總監、艾莉亞音樂學院院長、香港演藝學院合唱指揮及聲樂導師、香港兒童合唱團指揮及香港電台第四台節目主持。譚氏曾在世界各地不少製作中擔任要角，當中超過三十個歌劇角色，十九歲即演出普契尼《賈尼·斯基基》中的雷諾喬一角，大獲好評；其他角色亦包括亞馬維瓦伯爵《塞維爾理髮師》、費蘭度《女人皆如此》、尼莫連奴《愛情靈藥》、東尼奧《軍團的女兒》等。最近更獲香港音樂及舞蹈界聯會頒發「傑出音樂家大獎」及英國皇家音樂學院頒發 ARAM 榮銜，以表揚譚氏在音樂領域上的貢獻。



Nina Yip 葉亦詩

Assistant Rehearsal Conductor and Principal Répétiteur 助理排練指揮及首席練唱指導

Nina Yip received her Bachelor and Master's of Music degrees in piano performance from Indiana University School of Music. She has been rehearsal pianist and coach for over 150 operas, operettas, and musical productions with companies such as Indiana University Opera Theater, Light Opera Works (Chicago), Lyric Opera of Chicago, Pamiro Opera (Wisconsin), Opera Pacific (California), Los Angeles Opera, Musica Viva (Hong Kong) and Opera Hong Kong; and music festivals including the Hong Kong Arts Festival, Beijing Music Festival and Opera Festival di Roma (Italy). She also worked as voice coach for students at Depaul University of Chicago,

The Hong Kong Academy for Performing Arts and University of California Los Angeles. She has been the Principal Répétiteur of Opera Hong Kong since 2004.

葉亦詩畢業於美國印地安納大學音樂學院，獲得鋼琴演奏學士和碩士學位。她曾為超過一百五十齣歌劇、輕歌劇和音樂劇製作作綵排伴奏和指導，合作過的團體包括印地安納大學歌劇院、芝加哥輕歌劇工作坊、芝加哥歌劇院、彭美露歌劇團、加州太平洋歌劇院、洛杉磯歌劇院、非凡美樂及香港歌劇院。曾合作的音樂節包括香港藝術節、北京音樂節及意大利羅馬歌劇節。她也曾為芝加哥狄保羅大學、香港演藝學院及加州洛杉磯大學聲樂系的學生作聲樂指導和伴奏。葉氏由 2004 年起擔任香港歌劇院首席練唱指導。



Gloria Ngai 魏婉意

Production Manager 製作監督

Gloria Ngai received her degree from The Hong Kong Academy for Performing Arts and her Master's degree from Central Saint Martins. Since graduation, she has been working with different performing art groups in Hong Kong, including the Hong Kong Arts Festival, Opera Hong Kong, Zuni Icosahedron, City Chamber Orchestra Hong Kong, Tang Shu-wing Theatre Studio, Hong Kong Sinfonietta and Yat Po Singers. Ngai is a widely recognized production manager in opera and international touring productions. She has collaborated with different companies including The Globe, Selladoor (UK), Tall Stories Company, Lyric Hammersmith (UK) and Opera Monte Carlo (MC).

魏婉意於香港演藝學院及中央聖馬丁藝術學院分別取得學士及碩士學位。畢業後曾與本地多個藝術團體合作，包括香港藝術節、香港歌劇院、進念二十面體、香港城市室樂團、鄧樹榮戲劇工作室、香港小交響樂團及一鋪清唱等。近年她為多齣歌劇製作，及不同訪港演出的海外團體出任製作經理，合作團體包括莎士比亞環球劇團，Selladoor, Tall Stories Company，英國利瑞克漢默史密斯劇院及蒙地卡洛歌劇院等。

Franz Lehár *The Merry Widow* 雷哈爾《風流寡婦》

A Semi-staged Operetta In Three Acts
半舞台式三幕輕歌劇

15-16.08.2025

Concert Hall
Hong Kong City Hall
香港大會堂音樂廳

\$500 / \$400 / \$300 / \$200

Tickets are available at URBIX from 9 June onwards
門票於6月9日在城市售票網發售

資助
Financial Support

藝術發展配對資助計劃
Art Development Matching Grants Scheme

香港特別行政區政府
HKSAR Government

資助
Supported by

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

香港歌劇院為藝團「優秀藝團計劃」資助團體
Opera Hong Kong is financially supported by the
HKADC's "Eminent Arts Group Scheme"

Beijing Music Festival 北京國際音樂節

The Beijing Music Festival, presented by the Beijing Municipal Government, was founded in 1998. Now the festival has become one of the most significant and creative cultural events in the world. Held annually in the golden autumn, internationally renowned musicians and orchestras such as Grand Theatre of Warsaw, Teatro La Fenice, Deutsche Oper Berlin, Salzburg Easter Festival, Festival d'Aix-en-Provence, the Berlin Philharmonic Orchestra, New York Philharmonic, Orchestre de Paris, BBC Symphony Orchestra, Munich Philharmonic, Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, China Philharmonic Orchestra, China National Symphony Orchestra, Beijing Symphony Orchestra, and Shanghai Symphony Orchestra, just to name a few, give some thirty performances including operas, symphonic and chamber music concerts, musicals, even jazz.

What makes the Beijing Music Festival unique among other international music festivals is its spirit of encouraging both western and Chinese contemporary music. The Festival has always been active in commissioning and presenting premieres of new works by such composers as Krzysztof Penderecki, Philip Glass, Guo Wenjing, Ye Xiaogang, Tan Dun, Unsuk Chin, Howard Shore, Zhou Long and Qigang Chen. The Beijing Music Festival is dedicated to promoting traditional Chinese culture and fostering Chinese creativity; it has produced symphonic renditions of Peking opera as well as kunqu productions, paving the way for the finest of Chinese performing arts to reach the world.

As one of the most influential organizations in classical music, the Beijing Music Festival actively advocates and honours copyright protection in the field of music, and is in collaboration with leading performing arts institutions and copyright holders. The Beijing Music Festival also emphasises music education. Each year the Festival offers free children's and students' concerts. Collaborating with the Education Department of the Central Conservatory of Music, the Festival has held ten cycles of master classes each year and won extensive praise from all walks of life.

北京國際音樂節創立於1998年，是由北京市人民政府主辦的大型音樂活動，成為一年一度金秋時節北京最富有魅力的文化盛事，也躋身於全球知名音樂節之列。作為創建者，指揮家余隆現任北京國際音樂節藝術委員會主席。北京國際音樂節廣泛邀請國內外音樂家和表演團體參加，包括華沙國家大劇院、威尼斯鳳凰歌劇院、柏林德意志歌劇院、薩爾茨堡復活節音樂節、法國普羅旺斯－埃克斯國際藝術節、柏林愛樂樂團、紐約愛樂樂團、巴黎管弦樂團、英國廣播公司(BBC)交響樂團、慕尼黑愛樂樂團、德意志不萊梅室內愛樂樂團、中國愛樂樂團、中國國家交響樂團、北京交響樂團、上海交響樂團等國內樂團。

北京國際音樂節始終致力於對音樂新作的積極倡導，向克里斯托夫·潘德列茨基、菲利普·格拉斯、郭文景、譚盾、陳銀淑、霍華德·肖、葉小綱、周龍、陳其鋼等作曲家委約創作。北京國際音樂節大力弘揚中國傳統文化，力推中國概念，曾製作上演交響京劇、交響評劇和昆曲等，為中國傳統藝術走向世界，傳播中國文化搭建了優秀的平台。作為古典音樂產業領域最具影響力的機構，北京國際音樂節積極倡議古典音樂版權保護，尊重音樂智慧財產權，並與許多演出機構、版權方展開合作。北京國際音樂節對音樂普及、教育和公益活動給予高度重視，每屆音樂節均舉辦專門面向青少年聽眾的免費音樂會以及形式多樣的大師班和音樂講座。

China National Opera House 中央歌劇院

Founded in 1952, China National Opera House is a state opera house affiliated to the Ministry of Culture and Tourism. The Opera troupe, chorus, symphony orchestra, and stage design and production centre under the theatre have gathered a large number of singers, performers, composers, conductors, editors, playwrights and stage artists. The China National Opera House has become a cultural landmark in the capital creating a stage for the people, a place for elegant art, and a place for Chinese and foreign cultures.

In the course of more than seventy years of development. The opera house has created a remarkable legacy, including an extensive array of outstanding operas and festivals, and has earned prestigious accolades such as the national 'Five-One Project Award,' the Wenhua Performance Award, and more than 100 national awards.

The opera house has successfully fulfilled performance assignments for major events, including the BRICS Leadership Summit, the APEC Summit, and the 20th Anniversary of Hong Kong's Return to China. It has brought honour to the nation through these achievements.

The opera house has premiered, produced, and preserved a repertoire of classical operas from around the world, such as *Turandot*, *The Lady of the Camellias*, *Carmen*, and *Pagliacci*. Additionally, it has created and performed a collection of Chinese operas, including *The White-Haired Girl*, *Marco Polo*, *The Long March*, *The Red Detachment of Women*, and *Manus*, among others.

Notably, the opera house made history by launching *Hua Mulan*, a remarkable addition to its collection, showcasing the richness of Chinese opera. Its mission is to inspire audiences to appreciate and cherish the art of Chinese opera and its troupes.

The opera house has been an active figure on the international stage of art exchange on behalf of China. It has shone with its performances on international stages such as United Nations Palais des Nations, Puccini Art Festival, Budapest Spring Festival, Ljubljana Festival, etc., spreading China's voice and promoting mutual learning.

中央歌劇院是文化與旅遊部直屬國家藝術院團，成立於1952年。劇院所屬的歌劇團、合唱團、交響樂團、舞美中心，聚集了一大批優秀歌唱家、演奏家、作曲家、指揮家、導演、劇作家和舞台美術家；所屬中央歌劇院劇場成為首都文化地標，秉承人民性、藝術性、國際性的特點，打造人民的舞台、高雅藝術的陣地、中外文化的陣地、中外文化的陣地。在七十多年的發展歷程中，劇場創編了一大批優秀劇目，曾榮獲「五個一工程」獎、文華大獎等一百多項國家級獎項。

在金磚國家領導人會晤文藝晚會、APEC 領導人非正式會議文藝演出、慶祝香港回歸祖國 20 週年文藝晚會等重大活動中，出色完成演出任務。排演了《杜蘭朵》、《茶花女》、《卡門》、《丑角》等世界經典劇目；創作了歌劇《白毛女》、《馬可·波羅》、《紅軍不怕遠征難》、《紅色娘子軍》、《瑪納斯》等優秀原創作品。

值得一提的是，歌劇院所製作的《花木蘭》創造歷史，展現了中國歌劇的豐富內涵，成為其作品系列的一大亮點，亦激發了觀眾欣賞和珍視中國戲曲藝術及其劇團。

劇院長期活躍於國際藝術交流舞台，曾在聯合國萬國宮、普契尼藝術節、布達佩斯之春藝術節、盧布爾雅那音樂節等舞台上綻放光彩，傳播中國聲音，促進文明互鑒。

State Opera South Australia 南澳洲國家歌劇院

State Opera South Australia is the opera company of South Australia. Established in 1976 by an Act of Parliament (the State Opera of South Australia Act), State Opera forms part of the extraordinary cultural legacy of Premier Don Dunstan in South Australia.

State Opera upholds its commitment to more opera for more people through the presentation of exceptional productions of the operatic canon alongside engaging productions of contemporary operatic works, all the while championing Australian talent on and off the stage.

Taking over iconic destinations has become a trademark of State Opera's more opera mission and includes *Carmen in the Square* (Victoria Square/Tarntanyangga 2019), and *La bohème on the Beach* (Glenelg Beach, 2022).

From creation to ovation, an opera company is nothing without its talent. State Opera has made a firm commitment to championing Australian and particularly South Australian talent on and off the stage, ensuring that we support the education, development, creative and performance opportunities that our talented people and audiences deserve.

南澳洲國家歌劇院是澳洲南部極具代表性的歌劇公司，於 1976 年根據《南澳歌劇法案》成立，是時任州長唐·鄧斯坦為南澳洲留下的重要文化遺產之一。

南澳洲國家歌劇院秉承「讓更多人接觸歌劇」的宗旨，不僅製作經典歌劇，也創新演繹當代作品，吸引更多觀眾參與，並全力推動澳洲本地藝術人才的發展。

在標誌性地點舉行演出已成為南澳洲國家歌劇院的特色活動之一，例如《卡門在廣場》（2019 年於維多利亞廣場），以及《波希米亞人在海灘》（2022 年於已連拿奴海灘）。

從創作到掌聲，歌劇院的核心在於人才。南澳洲國家歌劇院致力於支持澳洲本土，尤其是南澳地區的藝術家，確保他們在教育、發展、創作與表演方面獲得應有的機會，同時亦為觀眾提供非凡的藝術體驗。



Acknowledgement Page

鳴謝

Presenter 主辦機構



Opera Hong Kong would like to express its deepest appreciation to its sponsors and supporters for their generous sponsorship and support which have made *The Magic Flute* possible.

香港歌劇院衷心感謝下列機構及人士的贊助及支持，使《魔笛》得以順利演出。

Financial Support 資助

藝術發展配對資助計劃
Art Development Matching Grants Scheme

香港特別行政區政府
HKSAR Government

Supported by 資助



香港歌劇院為藝發局「優秀藝團計劃」資助團體
Opera Hong Kong is financially supported by the
HKADC's "Eminent Arts Group Scheme"

香港藝術發展局支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。
Hong Kong Arts Development Council supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council

Co-production 聯合製作



Opera Development Patron of Opera Hong Kong 香港歌劇院發展贊助

Mr. & Mrs. Richard Hui
許晉義伉儷

Three-Year Platinum Sponsorship 三年白金贊助



Two-Year Platinum Sponsor 兩年白金贊助



One-Year Platinum Sponsor
年度白金贊助



FUJI POLYMER
INDUSTRIES

Bloomberg

QIN Shu Bin, Helen

One-Year Gold Sponsor
年度金嚟贊助



Anonymous

Vivian LINES

One-Year Bronze Sponsor & Student Ticket Fund
年度及學生票銅嚟贊助

CHEUNG Hing Ling
FONG Yuen Ming, William
LEE Wai Hung, David
Alan C Y YEUNG

CHEUNG Shun Ching, Mike
Elizabeth Von PFEIL
Charles & Zhenyi LIU
Jenny YIP

Piano Sponsor 鋼琴贊助

Hotel Sponsor 酒店贊助



千禧新世界香港酒店
NEW WORLD MILLENNIUM
HONG KONG HOTEL



With Compliments of

**Mr. & Mrs.
Richard HUI**



With Compliments of

**Mr. & Mrs.
Christopher YEUNG**



With Compliments of



嘉華集團成員 A member of K. Wah Group

As an ardent corporate patron of art in Hong Kong,
K. Wah International Holdings Limited has been supporting
Opera Hong Kong since 2013

With Compliments of

Rotary
Club of Kowloon
九龍扶輪會



With Compliments of



FUJI POLYMER
INDUSTRIES

LKSF & OHK 李嘉誠基金會與香港歌劇院
Young Artist Overseas Residency Fellowships 青年歌唱家海外交流計劃



LI KA SHING FOUNDATION

李嘉誠基金會

Young Artist Programme 青年歌唱家計劃

In 2024, Opera Hong Kong (OHK) was delighted to announce the launch of the first-ever "LKSF-OHK Young Artist Overseas Fellowships" Programme, generously sponsored by the Li Ka Shing Foundation (LKSF) to provide short term international residencies for selected young artists to elevate their vocal artistry. The Programme selected six talented young singers as LKSF Fellows to undertake a short overseas residency lasting three to five months. Each fellow receives a sponsorship of HKD100,000 to cover expenses during their training abroad, and has the opportunity to design their own unique study trips to fulfill their aspirations. Upon their return, the fellows are invited to perform at a media event organised by OHK, providing them with an excellent platform to showcase their artistry and further their music careers.

2024 年，香港歌劇院欣然宣佈推出首屆「李嘉誠基金會暨香港歌劇院青年藝術家海外駐團獎學金」計劃（本計劃），並很榮幸得到該基金會的慷慨支持，讓獲選的年青藝術家得以提升其聲樂藝術才能。本計劃將為 6 位具有潛質的年輕歌唱家接受李嘉誠基金會的贊助，進行為期三至五個月的短期海外駐留。每位學員可獲得獎學金港幣 10 萬元，以支付在海外培訓期間的費用，並有機會自行設計心目中的古典音樂研習之旅，完成培訓後，學員將會獲邀在香港歌劇院舉辦的媒體活動上表演，既能展現學員們的藝術才華，也有助他們的音樂事業發展。



Exclusively at

TOM LEE
Music

通利琴行



STEINWAY & SONS

Instrument of the Immortals



D274
Concert Grand



GP178

Boston
PIANO

DESIGNED BY STEINWAY & SONS®

The sound of experience

Essex PIANO

DESIGNED BY STEINWAY & SONS®

For the style of your life



GP173F

通利琴行

TOM LEE
Music

STEINWAY & SONS PIANO GALLERY

KOWLOON 1-9 CAMERON LANE, TSIMSHATSUI
HONG KONG 144-9 GLOUCESTER ROAD, WANCHAI

www.steinwayhongkong.com

TEL. 9080 8722
TEL. 9016 8888



Management Team

行政人員

General Manager
Scarlett CHAN

總經理
陳潔

Manager (PR & Marketing)
Althea KWOK

經理 (公關及市場營銷)
郭靄愉

Manager (Accounting / HR)
Oscar GO

經理 (會計及人事)
吳東婉

Manager (Development & Event)
Silvia LEE

經理 (拓展及活動統籌)
李思維

Assistant Manager (Education & Outreach)
Corner KWOK

副經理 (教育及外展)
郭樂怡

Assistant Manager (Production)
Hersper ZHANG

副經理 (製作)
張涵書

Officer (Production)
Klaus LEUNG

主任 (製作)
梁鎮博

Supporting Team
Eunice FOK
Tonia HO
Shirley LEE
Yiguo OUYANG

支援團隊
霍芷穎
何曉彤
李嘉琪
歐陽伊果

Survey on *The Magic Flute*

《魔笛》問卷調查



Thank you for coming and we hope you have enjoyed *The Magic Flute*. Please scan the QR code and complete the e-survey form, we appreciate your valuable comments.

謝謝您蒞臨欣賞《魔笛》，希望您喜歡今天的演出。請掃描二維碼參與電子問卷調查，為我們提供您寶貴的意見，非常感謝！

Opera Hong Kong Orchestra

香港歌劇院樂團



The Opera Hong Kong Orchestra was established in 2017 and currently has around 60 members. The members are musicians, many of whom are well-respected soloists. All the world's major opera houses have their own orchestras. In view of the significant increase of opera audiences and the various programmes developed by Opera Hong Kong in recent years, the company decided to establish its own orchestra to further that growth. Opera Hong Kong Orchestra marks a major milestone in the development of operatic art in Hong Kong.

香港歌劇院樂團成立於2017年，現如今由本地近六十位優秀樂手組成，他們經驗豐富，本身多是獨奏家，堪稱樂壇精英。宏觀世界各地主要歌劇院皆有專屬樂隊，而歌劇藝術近年在本港有長足的發展，實需要有專門的歌劇院樂團來配合。香港歌劇院樂團的成立標誌本地歌劇發展一個里程碑，推動歌劇藝術更上一層樓。



Anders Hui 許致雨

Orchestra Executive 樂團統籌

Currently the Second Associate Concertmaster of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hui has collaborated with renowned conductors and soloists worldwide. He was invited by Christoph Eschenbach to be one of the Concertmaster for Schleswig-Holstein Music Festival Orchestra, performing with soloist Lang Lang in a month-long 23-concert tour across North America. He toured with the Hong Kong Philharmonic Quartet to Shanghai and Beijing, culminating in a critically acclaimed Beijing Music Festival performance with Andreas Ottensamer and the Shanghai Quartet. Hui is adjunct faculty at Hong Kong Baptist University and has taught at Hong Kong University of Science and Technology. He frequently leads masterclasses and workshops at top conservatories and serves as a juror for numerous local and international competitions.

目前擔任香港管弦樂團第二副首席，許氏曾與世界知名指揮家及獨奏家合作。受克里斯托夫·埃申巴赫邀請，擔任什勒斯維希-荷爾斯泰因音樂節管弦樂團的首席之一，隨團與郎朗合作，進行為期一個月、涵蓋北美 23 場音樂會的巡演。許氏亦隨港樂四重奏赴上海及北京巡演，並與安德烈亞斯·奧滕薩默及上海四重奏在北京音樂節上合作，演出獲得高度評價。現為香港浸會大學兼職教師，曾任教於香港科技大學。許氏經常於頂尖音樂學院舉辦大師班及工作坊，並多次擔任本地及國際比賽評審。

Orchestra Performer List

樂團成員名單

Violin I

Anders HUI
Domas JUSKYS
SHEN Ting Chia, Vivian
Alison KWOK
LAI Yat Hei, Sean
LEUNG Man Him
Alvin CHAN
Kurt CHAN
HO Wing Lok, Enoch
YEUNG Ho-Yin Victoria, Kathleen

第一小提琴

許致雨
余思傑
沈庭嘉
郭詠恩
黎逸晞
梁文謙
陳銘澤
陳子康
何永樂
楊浩然

Violin II

ZHAO Ying Na
ZHANG Yu Chen
CHENG Ho Chung
WONG Yat Hei, Edward
YANG Qian
CHAN Wing Yan
CHAN Si Cheng
WONG Yu Him
NG Chi Yiu

第二小提琴

趙滢娜
張雨辰
鄭皓宗
黃溢禧
陽芊
陳穎欣
陳思靜
王語謙
吳智耀

Viola

Alice ROSEN
Martin KUO
YEUNG Sin Hang, Andy
Joelion KEUNG
CHENG Man Ho
WONG Ming Yeung, Melvin
Vincent YEUNG

中提琴

羅舜詩
郭子銘
楊善衡
姜君霓
鄭民浩
王銘揚
楊博賢

Cello

Dora LAM
Antonio Roig TARROS
Kevin LAM
Janice ZHOU
Trevor CHAN

大提琴

林穎
洪東尼
林心宇
周欣桐
陳騁懷

Double Bass

Jonathan VAN DYKE
Evette CHIU
Yvonne CHAN

低音大提琴

范戴克
趙逸穎
陳睿媛

Flute

Megan STERLING
LEUNG Hoi Kei, Chloe

長笛

史德琳
梁凱淇

Oboe

Michael WILSON
CHAN Nim Yee, Carol

雙簧管

韋爾遜
陳念怡

Clarinet

John SCHERTLE
WAN Tsz Chun

單簧管

史家翰
溫子俊

Bassoon

CHAN King Hei, Fox
Adam Jones TREVERTON

巴松管

陳敬熙
崔祖斯

Horn

Russell BONIFEDE
CHIU Chin Pong, Harry

圓號

柏如瑟
趙展邦

Trumpet

Nitiphum BAMRUNGBANTHUM
Edwin WONG

小號

巴力勛
王仲楊

Trombone

Kevin THOMPSON
John LO
Gabriel NG

長號

湯奇雲
盧國軒
吳堯輝

Timpani

LO Tak Chun, Jovi

定音鼓

盧德晉

Celesta

Nina YIP

鋼片琴

葉亦詩

Opera Hong Kong Chorus

香港歌劇院合唱團



The Opera Hong Kong Chorus was established in 2004. The Chorus was directed and developed by Mr. Jimmy Chan who established it as one of the leading choirs in Hong Kong. Mr. Chan retired from the position of Chorus Director in 2013 and was succeeded by Mr. Alex Tam who is well-known locally for his operatic performing skills as well as being an accomplished choirmaster. Under his direction, the Chorus has attained new heights of artistic excellence.

Unlike their full-time counterparts in professional choruses in other major world cities, members of the Opera Hong Kong Chorus are all part-time singers from all walks of life. Whilst there are currently more than 60 active members, the Chorus's size and composition varies according to the requirement of each production. This pool of gifted singers includes current music students, highly qualified graduates, music teachers and experienced performers, all of whom have been selected by competitive public auditions.

Since making its debut in December 2004 in *La Traviata*, the Chorus has participated in over 15 fully staged operas including the Opera Hong Kong productions of *The Magic Flute* in The National Centre for the Performing Arts of China in 2009 and the world premiere of *Dr. Sun Yat-Sen* in Hong Kong in 2011. In addition to major productions, the Chorus gives public recitals of works such as Verdi's *Requiem* and Operatic Excerpts, including choral and solo performances, with the aim of promoting opera and high quality choral music in Hong Kong.

香港歌劇院合唱團於2004年創立，在指揮家陳晃相先生的率領及推動之下，香港歌劇院合唱團已成為香港優秀的合唱團。2013年，陳先生卸任合唱團總監一職，由歌劇演唱家及屢任合唱團團長的譚天樂先生接任，帶領合唱團向更高的藝術水平邁進。

有別於世界各地主要城市的全職合唱團，香港歌劇院合唱團由兼職成員組成。他們來自各行各業，有音樂學生、老師及經驗豐富的表演者，至今已約60名活躍團員的合唱團，全都通過嚴格的公開篩選。每次演出人數會因應製作規模而調整。

香港歌劇院合唱團自從2004年於大型歌劇《茶花女》首演以後，已參與超過15部歌劇演出，包括於2009年在中國國家大劇院上演、由香港歌劇院製作的《魔笛》，以及於2011年香港首演、由香港歌劇院委約及製作的《中山·逸仙》。除了大型歌劇以外，合唱團亦參與音樂會如威爾第的《安魂彌撒曲》及歌劇選段的合唱及獨唱演出，把歌劇藝術與優秀的合唱音樂推廣至普羅大眾。

Chorus Performer List

合唱團成員名單

Chorus Director 合唱團總監

Alex TAM 譚天樂

Rehearsal Pianists 排練伴奏

Ronald CHEUNG 張頌欣

Candy CHIK 戚芷君

Fenix MAN 萬昆剛

SOPRANO

CHEUNG Kit Shan, Veronica
HUNG Po Yan, Clara
LEUNG Po Pui, Noel
Jess Li
Angel MAN
NG Yen Yen
Polly TSANG
Kate WONG
WONG Wai Wah, Pancy

女高音

張潔珊
熊寶欣
梁寶培
李芷蔚
文賜安
吳彥彥
曾麗佩
黃凱琪
黃偉樺

ALTO

HO Yuen Man, Flavia
HUI Sin Yee, Lovina
LEUNG Wing Sze, Susanna
NG King Tung, Klare
OR Ka Wai, Karen
SOROHAN Melissa
Anita WONG

女低音

何婉雯
許羨儀
梁穎思
吳璟彤
柯家慧
蘇美詩
王卓研

TENOR

BUTT Hiu Tung
CHAN Chun Yeung, Alan
CHENG Hoi Fai, Herbert
CHING Chun Ho, Terry
CHUNG Chi Wing, Andrew
HUNG Sze Hang, Edison
KONG Chi Kwan, Clement
POON Ian Hay, Isaac
WONG Chi Lok
YAU Kai Chung
YEUNG Ka Sing, Ken
YEUNG Tat Ming, David

男高音

畢曉東
陳振揚
鄭凱微
程鎮濠
鍾志榮
洪思行
江志群
潘彥希
黃志樂
邱啟忠
楊家聲
楊達明

BASS

CHAN Kam Yan, Eddie
CHAN Kwok Kin, Patrick
CHAN Sau Yuen, Bernie
CHUNG Ying Yin, Desmond
LEE Ka Hing, Rodney
LEUNG Chi Foon
LI Yat Sing
SING Yiu Wah
TO Kin Tak, Keith
TSANG Kwong Chiu, Charles
Truman WONG
YUEN Wai Chung, David

男低音

陳錦恩
陳國堅
陳修源
鍾英賢
李嘉興
梁池歡
李日昇
成耀華
陶健德
曾廣釗
黃啟迪
袁瑋聰

Chorus Working Committee 唱團工作小組

Treasurer

TSANG Kwong Chiu, Charles

司庫

曾廣釗

Secretary

Kate WONG

秘書

黃凱琪

Membership Secretary

YUEN Wai Chung, David

會員幹事

袁瑋聰

Social Secretary

LO Tat Chi, Arthur

社交幹事

盧達智

Part Leaders

NG Yen Yen
HUNG Sze Hang, Edison

聲部長

吳彥彥
洪思行

NG King Tung, Klare
CHAN Kwok Kin, Patrick

吳璟彤
陳國堅

OPERA HONG KONG CHILDREN CHORUS

香港歌劇院兒童合唱團



Established in January 2008, the Opera Hong Kong Children Chorus (OHKCC) has grown to become one of Hong Kong's leading children's choruses. The mission of OHKCC is to educate, develop, and inspire children to appreciate the joy and beauty of opera while fostering a commitment to excellence in singing and stage performance. In addition to staging its own concerts, OHK Children Chorus collaborates with renowned singers in grand-scale productions by Opera Hong Kong, including *Roméo et Juliette*, *Otello*, *Tosca*, *La bohème*, *Carmen*, Concert by Singapore Chinese Orchestra, *Ode to Joy Concert of Ten Thousand*, Performance at the 16th Anniversary Establishment of HKSAR, OHK 10th Anniversary Gala Concert, Celebrity Fundraising Concert 2011, Gong Dong-jian Recital and others.

Members of OHKCC enjoy numerous opportunities to learn vocal techniques through master classes and to perform across a diverse range of musical genres, from opera to musical and choral works, both in solo and ensemble settings. They also receive training in the standard foreign languages of opera, including German, Italian, and French. Through these enriching activities, members can discover and nurture their musical talents while broadening their intellectual capacity and cultural horizons.

香港歌劇院兒童合唱團於2008年1月成立，至今已發展成為香港最優秀的兒童合唱團之一。香港歌劇院兒童合唱團致力培育兒童的音樂修養，啟發他們的音樂潛能，讓他們感受和欣賞歌劇之美以及當中的豐富藝術和文化內涵。此外，香港歌劇院積極讓合唱團參與旗下大型製作，及與蜚聲中外的歌唱家同台演出。曾參與的演出包括《羅密歐與茱麗葉》、《奧賽羅》、《托斯卡》、《波希米亞生涯》、《卡門》、新加坡華樂團音樂會、《諸 Teen 同唱萬人音樂會》、慶祝中華人民共和國香港特別行政區成立16週年、香港歌劇院10週年慶典音樂會、《名人籌款音樂會》、《龔冬健獨唱會》及其他各類型公開演出。

與此同時，香港歌劇院亦為合唱團提供參與大師班的機會，提升他們的聲樂技巧。合唱團經常參與獨唱和合唱表演，並以德文、意大利文和法文等語言演出歌劇、音樂劇及合唱作品等。香港歌劇院希望透過不同層面的培訓和演出，啟發兒童合唱團成員的才能，並擴闊他們的文化視野。

Children Chorus Performer List

兒童合唱團表演者名單

Little Spirits 小精靈



POON Sum Yuet, Summer 潘芯玥



Jack JIANG 姜皓天



DENG Jianyi, Jenny 鄧簡宜



Yvone CHAN 陳穎橋



IP Yau Ting, Adrian 葉宥廷



Avery WONG 王熙之

Our Team 名師團隊

Vocal Coach

Anna CHAN
Bernie CHAN

聲樂導師

陳珮珊
陳修源

Pianist

Karl HUI

鋼琴演奏

許仲謀

Support Opera Hong Kong with A DONATION

支持香港歌劇藝術發展

Registered under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance, established in July 2003 as a non-profit-making organisation, Opera Hong Kong (OHK) relies on government funding as well as corporate and individual sponsorships for financial support. Since 2016, OHK has received extra funding through the Art Development Matching Grants Scheme of the Government of the HKSAR. OHK will use your sponsorship/donation to apply for the matching grant. We sincerely thank the HKSAR Government and our sponsors for their continuous support, which enables us to continue our dedicated work in promoting the art of opera to a wider audience, fostering the art and cultural development in Hong Kong, and nurturing local opera talent. Your sponsorship support is crucial, we look forward to receiving your generous consideration to support OHK to enrich the cultural life in Hong Kong and strengthen its reputation as a dynamic cosmopolitan city.

香港歌劇院是根據《稅務條例》第88條註冊成立的非牟利慈善團體，承蒙香港特別行政區政府的資助、企業及個人的贊助，讓香港歌劇院的工作得以持續發展，我們表示衷心的感謝。自2016年起，歌劇院將會使用您的贊助或捐獻，透過香港特別行政區政府「藝術發展配對資助計劃」，申請配對資助，獲得額外撥款。我們希望各界能繼續支持香港歌劇院，以使我們能為本地觀眾製作高質素及專業的歌劇製作，豐富本港歌劇文化藝術發展，以及培訓本地年青歌唱家及透過不同的教育和外展活動，推動歌劇本地化。

Annual Sponsorship & Student Ticket Fund 年度及學生票贊助
Young Artist Development Fund 年青歌唱家贊助

Opera Production Fund 歌劇製作贊助
Artist Sponsorship Fund 藝術家贊助

Donation Form

捐贈表格

I wish to support Opera Hong Kong by making a donation of HK\$ _____

本人願意支持香港歌劇院，並捐款港幣HK\$ _____

Personal Particulars

個人資料

Name 姓名 (Mr/Ms/Mrs/Dr)* (Eng) (中文)

Address 地址

Email 電郵

Tel. 電話 Fax 傳真

Name on Receipt 收據上姓名:

Cheque Donation 支票捐款 (payable to "Opera Hong Kong Limited" 支票抬頭「香港歌劇協會有限公司」)

Bank 銀行名稱

Number 支票號碼

Please delete where inappropriate 請刪去不適用者(*)

Please make cheque payable to Opera Hong Kong Limited 支票抬頭: 「香港歌劇協會有限公司」

Upon completion, kindly send it to Opera Hong Kong, 2002 Landmark South, 39 Yip Kan Street, Wong Chuk Hang, Hong Kong

填妥的贊助表格煩請交回: 香港歌劇院 - 香港黃竹坑業勤街39號Landmark South 2002室

Tel 電話: 2234 0303 Fax 傳真: 2234 0505 Email 電郵: enquiry@operahongkong.org

Remarks 備註:

- The personal data you provide by means of this form will be used solely by Opera Hong Kong and will not be disclosed to any third party.
- 閣下於申請表格內所提供的個人資料僅供香港歌劇院使用，香港歌劇院並不會向其他機構披露。
- Enquiries concerning the personal data collected by means of this form, including the request for access and correction, please contact Opera Hong Kong at 2234 0303 for assistance.
- 如閣下對本表格所收集之個人資料有任何查詢，包括要求查閱及更正，請致電 2234 0303 與香港歌劇院聯絡。
- Opera Hong Kong being a charitable organization registered under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance will issue receipts for sponsorship and donations (after deducting the costs of the entitlements, if any).
- 香港歌劇院為根據《稅務條例》第88條註冊的非牟利慈善團體，會就贊助及捐款（扣除有關開支後，如適用）寄發扣稅收據。

Become a Supporter of Opera Hong Kong

成為香港歌劇院的支持者

Support Opera Hong Kong and enjoy exclusive benefits including discounts and priority booking for our productions and programmes, and even opportunities to meet renowned opera singers.

支持香港歌劇院並可享有一系列的福利，包括預購節目優惠，及與國際知名演唱家會面等。

Donation Amount 捐款	≥ \$38,000	≥ \$10,000	≥ \$1,000
Status類別 Benefit 優惠	Opera Hong Kong Member 香港歌劇院會員	Opera Hong Kong Supporter 香港歌劇院支持者	Friend of Opera Hong Kong 香港歌劇院之友
Complimentary tickets in the first year of membership 會籍首年獲贈免費門票	4 tickets 4張	2 tickets 2張	
Priority booking & Discount 優先訂票及折扣優惠	25% discount** 可享25%折扣優惠 <small>**Applicable to full-priced tickets only **只適用於正價門票</small>	20% discount** 可享20%折扣優惠 <small>**Applicable to full-priced tickets only **只適用於正價門票</small>	20% discount** 可享20%折扣優惠 <small>**Applicable to full-priced tickets only **只適用於正價門票</small>
Voting right at Annual General Meeting周年大會投票權	✓		
Acknowledgement 鳴謝	Opera Hong Kong website and house programme 芳名刊登於網站及場刊	Opera Hong Kong website and house programme 芳名刊登於網站及場刊	
Invitations to Master Class, Dress Rehearsal and Backstage Tour 參與大師班、節目探排及後台之旅	✓	✓	
Interval drink at intermission reception of performance 參與中場酒會	✓	✓	
Invitations to opening night party or after-show party 參與節目前後之慶祝活動	✓	✓ <small>Fee to be charged 需另收費</small>	
Invitations to exclusive events throughout the year 參與全年之尊尚活動	✓	✓	
Update of Opera Hong Kong news 獲取香港歌劇院最新資訊	✓	✓	✓

Application Form 申請表

I would like to support Opera Hong Kong by becoming a 本人願意成為

☐ Member 香港歌劇院會員 ☐ Supporter 香港歌劇院支持者 ☐ Friend 香港歌劇院之友

*Please tick in the appropriate box
請在適當方格內填上「✓」號

Name 姓名(Mr/Ms/Mrs/Dr) (Eng) (中文)

Address 地址

Email 電郵

Tel. 電話 Fax 傳真

Signature 簽名 Date 日期

Please send the completed form above together with a cheque payment to "Opera Hong Kong Limited" to
2002 Landmark South, 39 Yip Kan Street, Wong Chuk Hang, Hong Kong

填妥以上申請表後，請連同劃線支票寄回香港黃竹坑業勤街39號Landmark South2002室收。支票抬頭請填上「香港歌劇協會有限公司」

Remarks備註:

- The personal data you provide by means of this form will be used solely by Opera Hong Kong and will not be disclosed to any third party.
- 閣下於申請表格內所提供的個人資料僅供香港歌劇院之用，香港歌劇院並不會向其他機構披露。
- Enquiries concerning the personal data collected by means of this form, including the request for access and correction, please contact Opera Hong Kong at 2234 0303 for assistance.
- 如閣下對本表格所收集之個人資料有任何查詢，包括要求查閱及更正，請致電 2234 0303 與香港歌劇院聯絡。

OHK Board of Directors & Committee List

香港歌劇院董事與委員會

FOUNDING CHAIRMAN

Dr The Honourable CHENG, Moses, GBM, GBS, OBE, JP

BOARD OF DIRECTORS

Chairman

Mr KWOK, Ronald

Honorary Treasurer

Ms CHAN, Barbara

Honorary Secretary

Mr LINES, Vivian

Honorary Legal Advisor

P. C. Woo & Co.

Honorary Auditor

Patrick Wong C. P. A. Ltd

Directors

Ms CHENG, Vena

Ms CHUNG Yan Yan

Miss CHENG Jessica

Revd Canon Hon KOON Ho-ming, Peter Douglas, BBS, JP

Mr LIU, Francis

Ms LO, Olivia, Chevalier de l'Ordre national du Mérite

Mr MOK, Tony

Ms CHEUNG Hing Ling

Mr YEUNG Tien Yuen, Christopher

創院主席

鄭慕智博士

董事局成員

主席

郭永聰先生

榮譽司庫

陳蕙婷女士

榮譽秘書

榮譽法律顧問

胡百全律師事務所

榮譽核數師

黃龍德會計師事務所

董事

鄭慧恩女士

鍾恩恩女士

程珍小姐

管浩鳴法政牧師

廖漢波先生

盧大川女士

莫華彤先生

張馨玲女士

楊天源先生

EDUCATION & OUTREACH COMMITTEE

Chairman

Mr LIU, Francis

Members

Ms CHAN, Barbara

Revd Canon Hon KOON Ho-ming, Peter Douglas, BBS, JP

Mr YEUNG Tien Yuen, Christopher

Co-opted Members

Ms LAU, Jean

Miss YEUNG, Felicity

教育及外展委員會

主席

廖漢波先生

會員

陳蕙婷女士

管浩鳴法政牧師

楊天源先生

增退會員

劉祉延女士

楊婉華小姐

PR & AUDIENCE BUILDING COMMITTEE

Chairman

Mr LINES, Vivian

Members

Ms CHENG, Vena

Mr KWOK, Ronald

Mr TSANG Kwong Chiu, Charles

公共關係及觀眾拓展委員會

主席

會員

鄭慧恩女士

郭永聰先生

曾廣釗先生

Co-opted Members

Ms LEE, Sheryl

Ms LIN, Karen

Mr MOK, Leighton

增退會員

李明哲小姐

林嘉琦女士

莫禮剛先生

EXECUTIVE / FINANCE COMMITTEE

Chairman

Mr KWOK, Ronald

Members

Ms CHAN, Barbara

Mr LINES, Vivian

Mr LIU, Francis

Ms LO, Olivia, Chevalier de l'Ordre national du Mérite

Mr YEUNG Tien Yuen, Christopher

行政及財務委員會

主席

郭永聰先生

會員

陳蕙婷女士

廖漢波先生

盧大川女士

楊天源先生

YOUNG ARTIST DEVELOPMENT COMMITTEE

Chairman

Mr YEUNG Tien Yuen, Christopher

Members

Miss CHENG Jessica

Mr KWOK, Ronald

Ms LO, Olivia, Chevalier de l'Ordre national du Mérite

青年演唱家發展委員會

主席

楊天源先生

會員

程珍小姐

郭永聰先生

盧大川女士

ARTISTIC DIRECTOR

Dr MOK, Warren, BBS, MH

藝術總監

莫華倫博士

ARTISTIC COMMITTEE

Chairman

Ms LO, Olivia, Chevalier de l'Ordre national du Mérite

Members

Mr KWOK, Ronald

Dr MOK, Warren, BBS, MH

Mr LINES, Vivian

Mr YEUNG Tien Yuen, Christopher

藝術委員會

主席

盧大川女士

會員

郭永聰先生

莫華倫博士

楊天源先生

HONORARY ADVISORS

Mr FOK Tsun Ting, Timothy, GBS, SBS, JP

Mrs KING, Alice

Mr THOMPSON, Peter, OBE, ILD, JP

Sir WU, Gordon, GBS, KCMG, FICE

榮譽顧問

霍震霆先生

金蕭達平女士

胡應湘爵士

ARTISTIC ADVISORS

Mr AKINA, Henry

Mr CHEN Xie Yang

Mr FU, Raymond

Ms KIANG, Ella

Dr LEE, Joanna C

Mr LIU Shih Kun

Mr PATERSON, Tyrone

Mr RICHSTONE, Lorne

Mr SEGALINI, Sergio

Mr TAN Dun

Mr WONG, Samuel

Ms YAO Jue

Ms YIP Wing Sie

Mr ZHANG Guo Yong

藝術顧問

陳燮陽先生

符潤光先生

江樺女士

李正欣博士

劉詩昆先生

DEVELOPMENT COMMITTEE

Chairman

Mr YEUNG Tien Yuen, Christopher

Members

Ms CHEUNG Hing Ling

Miss CHENG, Jessica

Ms CHUNG Yan Yan

Revd Canon Hon KOON Ho-ming, Peter Douglas, BBS, JP

Mr KWOK, Ronald

Ms LO, Olivia, Chevalier de l'Ordre national du Mérite

拓展委員會

主席

楊天源先生

會員

張馨玲女士

程珍小姐

鍾恩恩女士

管浩鳴法政牧師

郭永聰先生

盧大川女士

譚盾先生

黃大德先生

姚珏女士

葉詠詩女士

張國勇先生

Co-opted Member

Mr TANG Yuen Po

Mrs YEUNG, Lisa

增退會員

鄧元甫先生

楊陳麗霞女士

OHK Member List

香港歌劇院會員

MEMBERS

Mr BUT Mau Sum *
Ms CHAN, Barbara
Dr CHAN Ka Ho, Johnny *
Ms CHAN Kit Wah, Eva *
Mrs CHAN, Mimi
Mr CHAN, Robert
Dr CHANG So Min, John *
Mrs CHEN, Mary
Dr CHENG, Edgar
Miss CHENG, Jessica
Mrs CHENG, Mariana, BBS, JP *
Dr The Honourable CHENG, Moses, GBM, GBS, OBE, JP *
Ms CHENG, Vena
Mrs CHEONG SO Ka Wai, Patsy *
Ms CHEUNG Hing Ling
Dr CHEUNG Kit Ying, Andy *
Mr CHEUNG Shun Ching, Mike
Dr CHEUNG, Tony
Dr CHIA, Margaret
Prof CHIU, Alice, BBS, JP *
Ms CHIU Wen Ling *
Mrs CHOI, Janice, BBS, MH, JP *
Dr CHOI Koon Shum, Jonathan, GBS, BBS, JP*
Miss CHOW, Jolene
Mr CHOW, Anthony W. K., SBS, JP
Ms CHOW, Michelle
Mrs CHUNG, Joy
Miss CHUNG Wai Mun *
Ms CHUNG Yan Yan
Mr EISENBEISS, Philip
Dr FANG, David, SBS, JP *
Ms FONG, Janie
Mr FONG Yuen Ming, William
Dr FUNG Carl Pui *
Mr FUNG Hing Cheung, Kenneth *
Mr FUNG Hing Wang, SBS, JP
Dr FUNG, Patrick, JP
Mr HOANG, Chester
Mrs HUI, Rachel
Dr GOH King Man, Victor *
Mr GOH Soon Khian, David
Dr HARILELA, Aron
Ms HASEGAWA, Rumiko
Ms HO Chiu King, Pansy Catilina *
Mr HO, Edward S. T., OBE, SBS, JP
Ms HO Wai Yu
Ms HU Xiao Bing, Shirley
Mr HUO Wai Chiu, Rex *
Mr JONES, Gordon, BBS
Dr KAN Fook Yee, GBS, SBS *
Mrs KING, Alice *
Rev'd Canon Hon KOON Ho-ming, Peter Douglas, BBS, JP
Mr KUNG, David
Ms KWAN, Angelina Agnes *
Ms KWAN Man San, Lucy
Mr KWOK, Ronald
Ms KWON Young Ah, Marie
Mr LAI, Joseph *
Mr LAI Yim Shik, Daniel
Mrs LAU, Ivy *
Ms LEE Choi Chun, Joyce *
Mr LEE, David
Ms LEE, Loretta
Mr LEONG, Cecil *
Ms LEUNG, Catherine
Mr LEUNG Chi Tien, Steve
Dr LEUNG Chung Chuen, Roland
Mrs LIN, Teresa
Mr LINES, Vivian
Mr LIU, Francis
Ms LIU, Zhenyi
Dr LO Kwong Yin, Richard *
Ms LO, Olivia, Chevalier de l'Ordre national du Mérite
Mr LOUEY, James
Mrs LUI CHIU Kam Ping *
Mrs LUI, Mabel M., JP
Ms LUI, Paddy, BBS, JP *
Mr LUI, Roger S. W.

* Founding Member

會員

畢茂森先生*
陳惠婷女士
陳嘉何醫生*
陳潔華女士*
陳葉蘇虹女士*
陳子亮先生
張叔銘醫生*
陳子靈女士*
鄭維健博士
程珍小姐
鄭曹志安女士*
鄭慕智博士*
鄭慧恩女士*
張蘇嘉惠女士*
張馨玲女士*
張潔影醫生*

張振雄博士
賈士秋醫生
趙曾學強教授*
屈文玲女士*
蔡麗穎女士*
蔡冠深博士*
周麗雯小姐
周永健先生
周思惠女士
鍾味華女士*
鍾蔚文小姐*
鍾思恩女士*
艾飛立先生
方津生醫生*
方文靜女士*
方麗明先生
馮培邦醫生*
馮慶錫先生*
馮興宏先生
馮廷斌博士
黃智成先生
許申麗麗華女士*
吳敬文醫生*
吳順強先生
蕭雅朗博士
長谷川留美子女士*
何超蓮女士*
何承天先生
何慧瑜女士*
胡小冰女士*
霍偉釗先生*
鍾倍思先生
簡福齡博士*
金董建平女士*
管浩鳴法官政師
龔訪先生
關惠女士*
羅文瓊女士*
郭永聰先生
權英雅女士*
黎明先生*
黎炎鏗先生
劉麥念慈女士*
李彩珍女士*
李惠雄先生
李碧霞女士*
梁紹禎先生*
梁麗影女士*
梁志天先生
梁宗存醫生*
林劉淑英女士*

廖漢波先生
劉倩儀女士*
羅光添醫生*
盧大川女士*
雷兆光先生*
呂趙錦屏女士*
呂瑪美儀女士*
呂慧瑜女士*
雷永業先生

* 創辦會員

MEMBERS

Ms LUI, Sonia
Dr LUK, John *
Mrs LUMMIS, Emma
Dr MA, Michael *
Dr MA Ching Wan, Ronald *
Dr MOK Hing Yee *
Mr MOK, Johnny
Mrs MOK KOO Mei Chee *
Mr MOK, Tony *
Dr MOK, Warren, BBS, MH *
Mr NIELD, Robert
Ms PAO, Doreen
Ms PFEIL, Elizabeth Von
Mr PON, Douglas
Ms PONG, Teresa
Ms POON, Vanessa
Ms QIN Shu Bin, Helen
Mr ROGERS, Anthony, GBS, KC, JP
Mr SCOFIELD, Laurence
Mr SHEA, Ralph Raymond
Mr SHUM Kai Kee, Robert
Ms SHIH, Edith *
Ms TAM, Teresa
Mr TAN, Stephen *
Mr TANG Chung Ping, Joseph *
Mr TANG Yuen-Po
Mr THOMPSON, Peter, OBE, ILD, JP *
Mrs THOMPSON, Su-mei
Dr TING Hok Shou, Dennis, OBE, JP *
Mrs TING HO, Angie
Mrs TIONG, Lynette
Dr TONG Pak Chuen, Patrick *
Mrs TONG WANG Pei Chi, Peggy
Ms TSANG Wing Hin, Emily *
Ms TSANG Wing May, Corina
Dr TSAO Yen Chow *
Ms WAN, Tammy *
Mrs WEN, Beatrice
Mr WONG, KL
Dr WONG, Kennedy, BBS, JP
Prof WONG LEUNG Kit Wah, Annie
Mrs WONG NG Mei Ha
Ms WANG Qing
Mr YAM, David
Dr YANG Kai
Dr YANG Hsueh Chi, Serena *
Mrs YEUNG, Anna
Dr YEUNG, Anthony
Ms YEUNG Bik Yu, Belinda
Miss YEUNG, Felicity
Mrs YEUNG, Lisa
Mr YEUNG, Patrick *
Mr YEUNG Tien Yuen, Christopher
Ms Yip, Jenny
Mrs YU, Selina
Dr YU Hon Chiu
Mr ZHANG Wang Yi, Vernon

SUPPORTERS

Mr BURNS, Nick
Mrs CHAN, Viola
Mr CHENG, Bowie
Mr CHEUNG, Alan
Ms CHEUNG Leung Kar, Catherine
Mr CHOI Shun Shing
Mrs CHOU, Ina
Ms CHU Pui Ying, Bebe
Mr CHU, Stanley
Mrs COCCHI, Alessandra
Mr DUMONT, Serge
Mr FAN, Shuntao
Ms HANNAM, Louise
Mr HENNIG, Helmut
Mrs HUI YIH, Rosy
Mr KING, William
Mrs KRACHT, Cynthia
Mr & Mrs KRACHT, Stefan
Mr LEE Wai Yip, Simon
Ms LEUNG Wai Shan, Vanessa
Ms LIU, Peggy Z
Ms MENG, Jinhong Cynthia
Mr PHILIPSE, Dennis
Mr QIAN, Vincent
Mrs SUN LIN, Helen
Mr YONG Sen Lo
Mr TUROWSKI, Dieter
Mrs WONG, Priscilla
Ms YAU Yuk Sum

會員

呂元珠女士
陸宏廣博士*

馬健基醫生*
馬青雲醫生*
莫廣義醫生*
莫樹聯先生
莫古美慈女士*
莫華彤先生*
莫華倫博士*
廖樂柏先生
包陪慧女士

盤德先生
龐襄女士

秦樹斌女士

史葛·羅蘭士先生
余鎮平先生
岑啓基先生
施熙蔭女士*

陳智文先生*
鄧漢平先生*
鄧元甫先生

周素嫻女士
丁鶴壽博士*
丁何穎雯女士
張何麗梅女士*
唐柏京醫生*
童王偉琪女士*
曾詠軒女士*
曾詠美女士*
曹延州醫生*
溫德美女士*
閔張麗儀女士*
黃桂林先生
黃英豪博士
王梁潔華教授
王吳美麗女士

任毅君先生
楊凱博士
楊雪姬博士*
楊詠詠女士
楊俊偉博士
楊碧蓮女士
楊婉華小姐
楊陳麗霞女士
楊偉添先生*
楊天源先生

余胡家寶女士
余漢超醫生
張王權先生

支持者

陳胡家鳳女士

周麗雲女士

杜孟先生

海寧先生
許葉靜儀女士
金維明先生

李偉業先生

錢文超先生
孫林宣雅女士

丘玉蕊女士

VERDI'S AIDA

威爾第《阿伊達》

An Opera In Four Acts

四幕歌劇

9-12.Oct.2025

Grand Theatre
Hong Kong Cultural Centre
香港文化中心大劇院



PRODUCER Warren Mok 莫華倫 | CONDUCTOR Ramon Tebar | STAGE DIRECTOR Hugo de Ana

AIDA 阿伊達 Maria Teresa Leva / Iwona Sobotka | RADAMES 拉達梅斯 Ivan Gyngazov / Marco Berti | AMNERIS 安奈莉絲 Olesya Petrova / Nino Surguladze | AMONASRO, KING OF ETHIOPIA 阿莫納斯羅 Nicholas Brownlee / Burak Bilgili
RAMFIS, HIGH PRIEST 藍菲斯 Abramo Rosalen / Paul Gay | KING OF EGYPT (IL RE) 埃及國王 Paul Gay / Abramo Rosalen | MESSENGER 探子 Wesley Lam / Henry Ngan | HIGH PRIESTESS 女祭司 Carol Lin / Ashley Chui